

---

# Le monde arabe en littérature

Contes et fables,  
comptines, devinettes, poésie,  
albums et récits illustrés,  
romans et bandes dessinées  
*Niveau collège*

---

## SOMMAIRE INTERACTIF

<b>Ressources pédagogiques en ligne et multimédia de l'IMA</b> .....	<b>2</b>
<i>Les Livrets jeunes IMA</i> .....	2
<i>Les expositions pédagogiques itinérantes</i> .....	2
<i>Le Musée virtuel Qantara</i> .....	2
<i>DVD-Rom Le monde arabe : civilisations et territoires</i> .....	3
<b>Contes</b> .....	<b>4</b>
<i>Mille et une nuits</i> .....	4
<i>Kalila et Dimna</i> .....	7
<i>Joha, alias Djeha, Hodja, Nasruddine</i> .....	8
<i>Contes populaires en français</i> .....	10
<i>Contes populaires bilingues</i> .....	16
<i>Le coin des profs</i> .....	19
<b>Devinettes, poésie</b> .....	<b>23</b>
<b>Albums et récits illustrés</b> .....	<b>24</b>
<i>En français</i> .....	24
<i>En bilingue</i> .....	25
<b>Romans</b> .....	<b>27</b>
<i>Sur le monde contemporain</i> .....	27
<i>Romans historiques : colonisation et indépendance</i> .....	30
<i>Romans historiques : histoire de l'Islam</i> .....	31
<i>Romans historiques : antiquité</i> .....	32
<b>Bandes dessinées</b> .....	<b>33</b>
<b>Livres en arabe</b> .....	<b>37</b>

---

## **Ressources pédagogiques en ligne et multimédia de l'IMA**

---

### **Les Livrets jeunes IMA**

Une collection réalisée par les Actions Educatives de l'IMA pour accompagner les différentes animations, la visite du Musée, des grandes expositions etc. Conçue pour le jeune public, elle présente une vue synthétique du sujet traité, accompagnée d'illustrations tiré du riche fonds iconographique de l'IMA. Le contenu est consultable en ligne : <http://www.imarabe.org/page-sous-section/publications-jeune-public>

### **Les expositions pédagogiques itinérantes**

Richement documentées, dotées d'une très belle iconographie, ces expositions en ligne offrent un fonds documentaire thématique de référence de plus de 1 500 pages. Elles constituent un support pédagogique particulièrement riche pour les enseignants sur plus d'une quarantaine de sujets organisés autour de trois grands thèmes : Pays et aires régionales, Histoire et civilisation, Arts et arts du livre.

<http://www.imarabe.org/expositions-itinerantes/a-la-une>

<http://www.expositionsitinerantes.org/>

### **Le Musée virtuel Qantara**

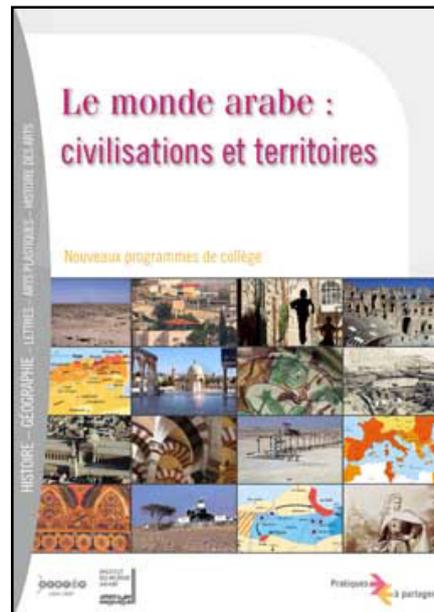
Le projet **Qantara, Patrimoine Méditerranéen, Traversées d'Orient et d'Occident**, inscrit dans le programme Euromed Heritage, rassemble les Directions des antiquités et du patrimoine de neuf pays partenaires - la France, l'Espagne, le Maroc, l'Algérie, la Tunisie, la Jordanie, le Liban, l'Égypte et la Syrie. Il a permis la réalisation d'une base de données consultable sur Internet et proposant une vision transversale du patrimoine culturel méditerranéen.

[http://www.qantara-med.org/qantara4/index.php?lang=fr#/em\\_10\\_34](http://www.qantara-med.org/qantara4/index.php?lang=fr#/em_10_34)

---

**DVD-Rom Le monde arabe : civilisations et territoires**

UNE COEDITION DES ACTIONS EDUCATIVES DE L'IMA  
ET DU CRDP DE L'ACADEMIE DE PARIS



**DVD Le monde arabe : civilisations et territoires** / Unité Actions Educatives de l'Institut du monde arabe et CRDP de l'Académie de Paris

Paris:Institut du monde arabe (IMA) /CRDP, 2011. (Pratiques à partager ; Histoire - Géographie). 23€  
*Les débuts de l'islam, le flux migratoire Tunisie-Italie ou encore les enjeux des hydrocarbures au Moyen-Orient, voici quelques-unes des 36 études proposées dans ce DVD-Rom. **L'intégralité es thèmes des nouveaux programmes d'histoire-géographie de collège en relation avec le monde arabe y est traité.** Le monde arabe étant défini comme l'ensemble géographique regroupant les espaces dont les habitants ont majoritairement la langue arabe en partage, le choix a été fait de développer certains thèmes antérieurs à la naissance du monde musulman, tels que les débuts du judaïsme et du christianisme.*

*Pour chaque étude, une synthèse des connaissances, des démarches pédagogiques et l'ensemble des documents nécessaires sont fournis. Photographies, cartes, schémas, tableaux... ce DVD-Rom comporte **plus de 300 documents projetables et imprimables.***

*Afin de permettre un travail interdisciplinaire en histoire des arts, des études en lettres et en arts plastiques correspondant au niveau collège sont également proposées.*

*A l'heure où le monde arabe connaît de profonds bouleversements, cet outil pédagogique riche et simple d'utilisation rappelle certains de ses fondamentaux historiques, géographiques et culturels.*

---

## Contes

---

### Mille et une nuits

**Ali Baba et les quarante voleurs : conte des Mille et Une Nuits** / trad. et adaptation Antoine Galland ; édition présentée par Loïc Valentin  
Paris : Nathan, 2011. - 1 vol. (94 p.) : fotogr. en noir et en coul. ; 15 x 15 cm. (Carrés classiques ; 64 ; Collège)

#### APRILE, THIERRY

Sur les traces de ... Aladdin / Raconté par Thierry Aprile ; ill. François Place

Paris : Gallimard Jeunesse, 2001. - 125 p. : ill. et fotogr. en coul. ; 22 x 16 cm. (Sur les traces de...)

*Cette nouvelle collection de Gallimard mêle récit et aspects documentaires en insérant onze double pages « encyclopédiques » dans une adaptation du conte d'Aladdin. Attention, quelques erreurs ont pu se glisser ici ou là, comme par exemple p. 19 : « Si l'ensemble des habitants parlent l'arabe, ils n'ont pas tous la même façon de l'écrire » alors que c'est l'inverse qui est vrai. On regrettera également que dans la partie réservée aux sciences, la médecine ne soit pas mentionnée (le « Canon de la médecine » d'Avicenne a pourtant fait autorité en Europe pendant de longs siècles), pas plus qu'il n'est fait mention des apports de l'Extrême Orient (chiffres, papier, etc...)*

#### ASTRE, MARIE-LOUISE

Le pêcheur et le Génie ; Histoire de Ghanem / trad. d'Antoine Galland ; présentation, notes et dossier-jeu par Marie-Louise Astre

Paris : Flammarion, 1995 . - 1 vol. (177 p.) ; 18 x 11 cm. - (G.F.)

*Deux contes bien représentatifs de l'univers des Mille et une nuits, et de l'enchâssement des contes les uns dans les autres, car chacun des contes en contient trois ou quatre autres. Ils sont accompagnés d'un petit dossier documentaire historique et d'activités pédagogiques.*

**Contes et légendes des Mille et Un Jours** / <raconté par> Sarah K. ; ill. Carole Gourrat

Paris : Nathan, 2006. - 1 vol. (230 p.) : ill. ; 19 x 15 cm. (Contes et légendes ; 59)

**Contes des Mille et Une nuits** / <texte établi d'après la traduction d' Antoine Galland> ; ill. Delphine Jacquot

Paris : Grund, 2010. - 1 vol. (191 p.) : ill. en coul. ; 30 x 25 cm.

*Un livre somptueux pour découvrir ou redécouvrir quelques grands classiques des Mille et une nuits tels Ali Baba et Aladin, ou d'autres moins connus comme Le marchand et le génie, Histoire du vieillard et de la biche, Histoire du vieillard et des deux chiens noirs, Histoire du pêcheur...*

**Contes des Mille et une Nuits** / ill. Thomas Tessier

Paris : Rue des enfants, 2009 . - 1 vol. (156 p.) : ill. en coul. ; 21 x 15 cm ()

*Ce recueil présente onze contes peu souvent adaptés pour la jeunesse, et il a de plus la qualité de conserver l'enchâssement des contes les uns dans les autres, si typiques des Mille et une nuits. L'adaptation est très proche de la traduction d'Antoine Galland (premier traducteur en français des Mille et une nuits) dont elle conserve la qualité de la langue, néanmoins accessible au jeune public. De jolies illustrations en agrémentent la lecture.*

#### DHOTEL, GERARD

Les Mille & Une Nuits : Alf Layla wa-layla / textes Gérard Dhôtel ; édition Radhia Dziri

Paris : Institut du monde arabe, 2012 . - 1 vol. (32 p.) : couv. ill. en coul.; ill. et fotogr. en coul. ; 15 x 21 cm. - (Livret Jeunes)

*Ce très joli petit livret jeunes qui accompagne la visite de l'exposition Mille et une nuits à l'IMA peut aussi se déguster tout seul.*

**EL MAADANI, SELMA** المعاداني، سلمى

Le prince soufi : contes des Mille et une nuits, la 401ème nuit / Selma El Maadani ; ill. Françoise Joire ; trad. Abdelkrim El Kasri . الأَمير المتصوف / نص سلمى المعاداني ؛ رسوم فرنسواز جوار ؛ ترجمة فرنسية عبد الكريم القصري .

Rabat : Marsam, 2009. - 1 vol. (33 p.) : ill. en coul. ; 33 x 24 cm.

*Ce conte nous entraîne sur les pas de l'un des fils du calife Haroun Al-Rachid qui, se détournant des fastes et des vanités de la vie de palais, choisit une voie pieuse et laborieuse qui finira par lui coûter la vie... Il nous fait ainsi découvrir une facette peu connue des Mille et une nuits – dont la variété d'inspiration et de thèmes est inépuisable – dans une traduction qui laisse parfois à désirer, mais a toutefois l'avantage de rester assez fidèle au texte original et d'échapper à l'affadissement fréquent dans les adaptations pour enfants. Et l'on retrouve les belles illustrations inspirées des miniatures persanes et de calligraphie arabe de Françoise Joire.*

**ESTERL, ARNICA**

Les plus beaux contes des Mille et Une Nuits / racontés par Arnica Esterl ; ill. Olga Dugina ; adptation française Virginie Cantin

Toulouse (31) : Milan Jeunesse, 2006. - 1 vol. (86 p.) : ill. en coul. ; 32 x 24 cm.

**Le faux calife et autres contes : extraits des Mille et une nuits** / trad. André Miquel

Paris : Gallimard Jeunesse, 2002. - 96 p. ; 18 x 13 cm. (Folio junior ; 1227)

**JONAS, ANNE**

Aladin et la lampe merveilleuse / Adapt. Anne Jonas ; ill. Anne Buguet

Toulouse (31) : Milan Jeunesse, 2004. - Non paginé : ill. en coul. ; 32 x 27 cm. (Albums classiques)

**KHEMIR, NACER**

Chahrazade / Nacer Khemir ; ill. Oum El Khir

Bordeaux : Le Mascaret, 1988. - Non paginé : ill. noir et blanc ; 20 x 17 cm.

*Ces contes tirés des Mille et une nuits ont été recueillis par Nacer Khemir auprès de vieilles femmes qui, transformant le récit, travestissant les personnages et entremêlant les intrigues, ont créé un monde nouveau à partir d'un patrimoine collectif. Les dessins à l'encre d'Oum El Khir, la mère de l'auteur, sont fins et naïfs et agrémentent ces récits où l'on retrouve cependant l'histoire originale en filigrane.*

**KHEMIR, NACER**

Le conte des conteurs / Nacer Khemir

Paris : Syros jeunesse, 2001. - 95 p. ; 18 x 13 cm. (Contes nomades)

**LANGEVIN, FLORENCE**

Shéhérazade, les Mille et Une Nuits / Florence Langevin ; ill. Alain Corbel

Paris : Retz, 1998. - 127 p. : ill. noir et blanc ; 21 x 13 cm. (Un récit - des jeux pour découvrir ses classiques)

*La découverte de ces contes peu connus des Mille et Une Nuits est agrémentée d'intermèdes ludiques, et s'accompagne de petits encarts documentaires qui fournissent un précieux complément sur la civilisation arabo-musulmane.*

**LAPORTE, MICHEL**

Contes des mille et une nuits / <adaptés par> Michel Laporte ; ill. Charlotte Gastaut

Paris : Père Castor Flammarion, 2006. - 1 vol. (63 p.) : ill. en coul. ; 31 x 25 cm. (Les albums du Père Castor)

**LAPORTE, MICHEL**

10 <Dix> contes des Mille et Une Nuits Â/ Michel Laporte ; ill. Frédéric Sochard

Paris : Castor Poche / Flammarion, 2000. - 216 p. : ill. nb ; 17 x 12 cm. (Castor poche ; 772 ; Junior / Contes)

*Une jolie sélection de contes pour entrer plus avant dans les Mille et une nuits, avec des contes très croustillants!*

**LECLERE, THOMAS**

Sindbad le marin / Thomas Leclere, d'après la trad. d'Antoine Galland ; ill. Claire Degans

Paris : Tourbillon, 2007. - 1 vol. (186 p.) : ill. en coul. ; 21 x 19 cm.

---

**Les Mille et une nuits : contes choisis** / <établi d'après la traduction d' Antoine Galland>  
Paris : Seuil, 2011. - 1 vol. (217 p.) : ill. en coul. ; 19 x 14 cm. (Classiques en images)

**Les Mille et Une Nuits : Trois contes** . ألف ليلة و ليلة : ثلاث حكايات  
Paris : Presses Pocket, 1993. - 224 p. ; 18 x 11 cm. (Les langues pour tous)

**MUZI, JEAN**

Mille ans de contes arabes / textes réunis par Jean Muzi ; ill. Stéphane Girel

Toulouse : Milan, 2002. - 399 p. : ill. en coul. ; 24 x 18 cm. (Mille ans de contes)

*Ce livre rassemble une soixantaine de contes tirés, entre autres, des Mille et Une Nuits et des fables de Kalila et Dimna. On y trouve aussi les aventures de Joha, personnage loufoque et ambigu connu à travers tout le monde arabe sous diverses identités. Il en résulte un aperçu riche et très représentatif des contes arabes traditionnels, adaptés ici dans un style simple. Les petites illustrations humoristiques s'incrument capricieusement dans le texte et allègent la mise en forme quelque peu académique de l'ouvrage.*

**REYNIER, MARGUERITE**

Le tapis volant, le tuyau d'ivoire et la pomme magique / raconté par Marguerite Reynier ; enluminé par Ivan Bilibine

Paris : Père Castor - Flammarion, 2003. - 1 vol. (20 p.) : ill. en coul. ; 28 x 24 cm. (Albums du Père Castor)

*Ce conte, qui est en fait l'introduction de celui du Prince Ahmed et de la fée Pari-Banou, est une réédition d'un magnifique album paru en 1935. Un vrai régal !!*

**SEFRIOUI, AHMED**

L'aveugle Baba Abdallah / Ahmed Séfrioui ; ill. Abdelillah Raji

Rabat : Marsam, 2002. - Non paginé : ill. en coul. ; 17 x 12 cm.

**SPIRE, MARIE-ANGE**

Histoire d'Aladin ou la lampe merveilleuse / adapté et raconté par Marie-Ange Spire ; ill. Rémi Courgeon ; carnet de lecture par Marie-Ange Spire

Paris : Gallimard Jeunesse, 2011. - 1 vol. (108 p.) ; 18 x 12 cm. - (Folio junior)

*Une version adaptée du célèbre conte, accompagnée d'un Carnet de lecture.*

**SYLVANDER, MATTHIEU**

Qui veut aider Ali Baba ? / une histoire de Matthieu Sylvander ; illustrée par Perceval Barrier

Paris : L'École des loisirs, 2012. - 1 vol. (non paginé [48] p.) : ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 23 cm.

*"Ali Baba est perdu dans le désert. Il est riche mais il est perdu". Voilà comment commence cette petite parodie loufoque du conte d'Ali Baba, dans laquelle il rencontrera un vautour nettoyeur de messieurs égarés dans le désert, une momie amatrice de boissons gazeuses et un génie à tête de bureaucrate...*

**SUREAU, AYYAM**

Contes des Mille et Une Nuits. Tome 1, Le bol de grenade - Tome 2, Le cheval d'ébène / contes racontés par Ayyam Sureau ; ill. Chen Jiang Hong

Paris : L'École des, 2005. - 1 vol. (128 p.) : ill. en noir ; 19 x 13 cm. - (Neuf)

*Non seulement les contes présentés ici sont captivants et peu connus mais l'adaptation est très plaisante et agrémentée de charmantes illustrations en noir et blanc...*

**TARNOWSKA, WAFAT**

Contes des Mille et Une Nuits / Wafat Tarnowska ; ill. Carole Hénaff ; <adapt. française de Françoise Varillon>  
Paris : Gautier-Languereau Hachette Jeunesse, 2010. - 1 vol. (140 p.) : ill. en coul. ; 25 x 20 cm. (Les plus beaux contes de mon enfance ; 3)

*Ce joli recueil présente lui aussi, en plus du conte cadre de Shéhérazade, plusieurs contes peu souvent adaptés pour les enfants. Existe aussi en version arabe.*

**Kalila et Dimna****K**ALILA ET DIMNA

*Lorsqu'on s'aventure dans le monde des animaux capables de parler et d'enseigner la morale et la sagesse, on ne soupçonne pas toujours le temps mis par ces textes pour parvenir jusqu'à nous, ni le parcours qu'ils ont accompli. Ainsi par exemple de nombreuses fables de La Fontaine ont été inspirées par le « Livre de Kalila et Dimna », chef-d'œuvre de la littérature classique arabe, lui-même adapté de textes indiens anciens.*

**IBN AL MUQAFFA' `ABD ALLAH / IBN AL- MUQAFFA**

Kalila et Dimna / Ibn al- Muqaffa ; trad. de l'arabe Ayoub Barzani ; ill. Simon Kroug

Casablanca Léchelle (77) : Tarik Editions Emina Soleil, 2007. - 1 vol. (157 p.) : ill. en noir ; 24 x 16 cm.

(Zellige)

*Il n'existait pas jusqu'à présent en français de version un peu développée des Fables de Kalila et Dimna pour les enfants. Pourtant ce monument de la littérature arabe classique en prose a eu une influence considérable sur la littérature mondiale, et il en existe de nombreuses traductions ou reprises. En effet, l'histoire du livre mériterait elle-même de figurer parmi les contes qu'il contient, imbriqués les uns dans les autres à la manière des Mille et Une Nuits : ce livre de sagesse à l'usage des rois a été composé en Inde au IV<sup>e</sup> siècle par un sage brahmane appelé Pilpay ou Bilbay, dit-on. Au VI<sup>e</sup> siècle, la célébrité du livre ayant traversé les frontières, le roi de Perse l'envoie chercher en Inde et le fait traduire en pehlevi. Il passera ensuite au syriaque, à l'arabe, puis en grec dès le XI<sup>e</sup> siècle, qui donnera à son tour des versions slave, latine, allemande et hébraïque... pour aboutir enfin à la brillante adaptation que La Fontaine fit de nombre de ses fables. Légèrement adapté pour rendre le texte plus accessible aux enfants – sans toutefois le dénaturer – le texte est accompagné de très jolies illustrations. L'introduction, bien faite, présente la vie de l'auteur Ibn al-Muqaffa' (VIII<sup>e</sup> siècle), et l'aventure du livre.*

**IBN AL-MUQAFFA', ABD ALLAH / MIQUEL, ANDRE (TRAD.)**

Le livre de Kalila et Dimna / [traduit du sanscrit par] Abd Allāh Ibn Al-Muqaffa' ; traduit de l'arabe par André Miquel

Paris : Orientis / Klincksieck, 2012. – 1 vol. (255 p.) : ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 25 cm.

*Voici la réédition de la superbe traduction d'André Miquel du Livre de Kalila et Dimna, enrichie de magnifiques peintures provenant d'un manuscrit arabe du XIV<sup>e</sup> s.*

**IBN AL- MUQAFFA, ABDALLAH** ابن المقفع، عبد الله

Kalila et Dimna : Fables choisies / Abdallah Ibn al Muqaffa. Trad. : André Miquel. Calligraphie : Ghani Alani  
كلييلة و دمنة

Paris : Ipomée- Albin Michel / IMA, 1997. - 54 p. : ill. en coul. ; 29 x 23 cm.

*Ce très bel ouvrage rassemble 9 fables et leur traduction française. Le texte arabe est superbement calligraphié à la main et il est illustré par de magnifiques enluminures extraites d'un manuscrit syrien du 12<sup>e</sup> siècle.*

**LA FONTAINE, JEAN DE / IBN AL MUQAFFA, ABDALLAH**

Le berger et le roi. Le lion et le chacal. Quand deux fables se rencontrent

Paris : Arléa, 1997. - Non paginé : ill. en coul. ; 22 x 21 cm. (Elixir)

*Deux « ouvrages à manipuler avec astuce » pour découvrir en parallèle une fable de La Fontaine et la fable arabe tirée du Kalila et Dimna qui l'a inspirée. A la fois didactiques et esthétiques, ces livres contiennent également un intéressant aperçu historique : remontant aux sources de ce texte indien sanscrit, il revient avec limpidité sur le parcours des fables, adaptées maintes fois et dans divers pays, avant de parvenir en France au 17<sup>e</sup> siècle par le biais de La Fontaine.*

**LA FONTAINE, JEAN DE / IBN AL MUQAFFA, ABDALLAH**

La laitière et le pot au lait. Le dévot à la cruche. Quand deux fables se rencontrent

Paris : Arléa, 1997. - Non paginé : ill. en coul. ; 22 x 21 cm. (Elixir)

**LA FONTAINE, JEAN DE / IBN AL MUQAFFA, ABDALLAH**

Aux sources orientales de la Fontaine

Beyrouth : Institut Arabe de Recherches et Publication, 0. - 56 p. : ill. en coul. ; 34 x 25 cm.

*19 fables d'Ibn al-Muqaffa ayant directement inspiré La Fontaine sont confrontées à la version du fabuliste français. Les traductions systématiques des fables françaises et arabes font de cet ouvrage très complet un outil précieux qui facilite la mise en parallèle des deux auteurs. Les illustrations seront diversement appréciées selon les goûts, mais elles plaisent généralement aux enfants....*

**Kalila et Dimna : fables indiennes de Bidpay** / choisies et racontées par Ramsay Wood ; préf. de Doris Lessing ; trad. <de l'anglais par> Lucette Dausque ; ill. Margaret Kilrenny  
Paris : Albin Michel, 2006. - 1 vol. (317 p.) : ill. ; 23 x 15 cm.

## **Joha, alias Djeha, Hodja, Nasruddine...**

**P**OUR RIRE AVEC DJOHA (ALIAS DJEHA, HODJA OU NASRUDDINE...)

*Le héros de ces contes n'est autre que Djoha, aussi appelé Goha, Hodja, ou encore Nasruddine. Ses aventures font partie de la tradition orale commune aux pays arabes et de la Méditerranée orientale, avec toutefois certaines variations locales. De la Grèce jusqu'à la Perse en passant par le Maghreb, les histoires de ce "sage fou", souvent empreintes de philosophie soufie, font souvent rire et toujours réfléchir.*

### **BELAMRI, RABAH**

L'Ane de Djeha / Rabah Belamri ; ill. de Bernard Jeunet ; trad. en arabe littéraire par Nour El- Hallak et Tayeb Ould- Aroussi ; manuscrit par T. Ould- Aroussi

Paris : L'Harmattan, 1991. - Non paginé : ill. noir et blanc ; 19 x 21 cm. (Conte du Maghreb)

*L'une des célèbres aventures de Djeha est celle où il décide de vendre son âne en prétendant qu'il transforme la nourriture en or... L'anecdote est racontée par Rabah Belamri, chantre de la littérature orale et populaire algérienne dont le texte est accompagné des illustrations délicates de Bernard Jeunet. [Algérie]*

### **BOURGAREL, JACQUES**

Nasrudin habite dans mon immeuble / Jacques Bourgarel ; ill. Annabel O.

Nice : Editions du Losange, 2000. - Non paginé : ill. ; 22 x 14 cm.

*Jacques Bougarel a repris le personnage de Nasrudin dont il a adapté les aventures dans une version "contemporaine-urbaine", selon ses propres mots. Il en résulte un ouvrage plein d'humour qui n'altère en rien l'esprit des contes d'origine mais les rend au contraire plus accessible aux jeunes.*

### **COUE, JEAN**

Djeha le malin / Jean Coué ; ill. Gilbert Raffin

Paris : Rageot, 2001. - 88 p. : ill. ; 19 x 12 cm. (Cascade ; Contes)

*On retrouve Djeha cette fois en Kabylie, dans ces 13 contes empreints de couleur locale. Djeha reste cependant égal à lui-même : usant de malice ou de mauvaise foi pour atteindre ses objectifs, tour à tour naïf et rusé, il nous entraîne dans son drôle de monde. Les textes, écrits par un romancier-chansonnier, sont bien rythmés et agrémentés d'illustrations expressives à l'encre. L'esprit de répartie, très présent, est un régal.*

### **COUE, JEAN**

Djeha le malin / Jean Coué ; ill. Gilbert Raffin

Paris : Rageot, 2001. - 88 p. : ill. ; 19 x 12 cm. (Cascade ; Contes)

### **DARWICHE, JIHAD**

Sagesses et malices de Nasreddine, le fou qui était sage / Jihad Darwiche ; ill. David B.

Paris : Albin Michel, 2007. - 187 p. : ill; en noir ; 18 x 15 cm. (Sagesses et malices)

*Ce joli petit livre au format carré est une anthologie de 76 histoires de Nasruddine qui témoignent d'une perception de la vie "à la lisière de la raison et de la folie". Les bizarreries du personnage, adaptées ici par un conteur dans un style très simple et concis, mènent à la sagesse par le rire. L'humour du texte est relevé par les illustrations de David B.*

### **DARWICHE, JIHAD**

Sagesses et malices de Nasreddine, le fou qui était sage. Tome 2 / Jihad Darwiche ; ill. Pierre Olivier Leclercq

Paris : Albin Michel, 2003. - 148 p. : ill. en coul. ; 18 x 15 cm. (Sagesses et malices)

**DOR, REMY**

Les aventures d'Apendi : un gros rusé de Centrasie / textes de Rémy Dor ; illustrations d'Olga Monina [Paris] : Flies France, 2009. – 1 vol. (61 p.) : ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 24 cm. (Petits rusés et grands malicieux)

*L'Asie centrale a aussi sa version de Joha / Nasreddine dans la personne d'Apendi. Un album facétieux joliment illustré.*

**ERRERA, EGLAL**

L'ombre du palmier et autres histoires de Goha en Egypte / Eglal Errera ; ill. Sébastien Mourrain

Arles : Actes Sud Junior, 2001. - 63 p. : ill. en coul. ; 28 x 22 cm. (Les Grands Livres)

*Voilà 5 contes qui mettent en scène Goha, ici en route pour le Caire. Il doit affronter un ogre gigantesque et possessif, un roi sanguinaire et un génie à bout de nerfs qui a des envies de meurtre... Bien que le personnage soit moins loufoque que de coutume, les contes sont plaisants et les illustrations pleines de vie optent pour des angles de vue très originaux. [Egypte]*

**HAROUN, D. C.**

Jeha et l'escroc / D. C. Haroun

Paris : IDLIVRE, 2003. - 16 p. ; 19 x 12 cm.

**HAROUN, D. C.**

Jeha et la commère / D. C. Haroun

Paris : IDLIVRE, 2003. - 16 p. ; 19 x 12 cm.

**HENDA / MOHAMED / BORNIA / OTHMAN**

Les très filoutes histoires de JHA / <Othman, Henda, Mohamed, Bornia... et les autres racontent>

Tunis : Alyssa Editions, 1994. - 70 p. ; 17 x 11 cm.

*Adaptées ici par plusieurs conteurs tunisiens qui revisitent le monde de Jha en gardant vivace l'esprit local, ces anecdotes humoristiques conservent " la saveur du bon vieux temps à l'usage des nouvelles générations ".*

**MAUNOURY, JEAN-LOUIS**

Les aventures de l'incomparable Nasr Eddin Hodja : histoires droles et sages du célèbre maître soufi / recueillies et présentées par Jean- Louis Maunoury

Paris : Phébus, 2002. - 1 vol. (345 p.) ; 18 x 11 cm. (Aventure secrète)

*Idries Shah nous livre quelques-unes des histoires légendaires du Mulla Nasrudin, le "moins sage (ou le plus fou) des sages", dans l'esprit de la tradition soufie, c'est-à-dire comme chemin vers la connaissance. Il raconte ici ses exploits dans un style vif, accompagné d'illustrations humoristiques.*

**SHAH, IDRIES**

Les plaisanteries de l'incroyable mulla Nasrudin / Idries Shah ; ill. Richard Williams ; trad. de l'anglais Jean Néaumet

Paris : Le Courrier du Livre, 1997. - 220 p. : ill. ; 21 x 16 cm.

*Idries Shah nous livre quelques-unes des histoires légendaires du Mulla Nasrudin, le "moins sage (ou le plus fou) des sages", dans l'esprit de la tradition soufie, c'est-à-dire comme chemin vers la connaissance. Il raconte ici ses exploits dans un style vif, accompagné d'illustrations humoristiques.*

**WEULERSSE, ODILE**

Nasreddine / Odile Weulersse ; ill. Rébecca Dautremer

Paris : Père Castor - Flammarion, 2008. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 21 x 17 cm. (Les p'tits albums du Père Castor)

*Réédition en petit format de ces deux très charmants ouvrages, inspirés du personnage de Nasreddine, alias Joha, héros mi-fou mi-sage de la tradition orale commune à la Méditerranée orientale et méridionale. Le premier est une version arabisée de la fable de La Fontaine Le meunier, son fils et l'âne, et le deuxième une histoire très espiègle qui séduira tous les enfants. Les illustrations sont des merveilles d'humour et de tendresse.*

**WEULERSSE, ODILE**

Nasreddine et son ane / Odile Weulersse ; ill. Rébecca Dautremer

Paris : Flammarion - Père Castor, 2007. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 21 x 17 cm. (Les p'tits albums du Père Castor)

*Dans ce charmant ouvrage Nasreddine, alias Joha, héros mi-fou mi-sage de la tradition orale commune à la Méditerranée orientale et méridionale, prend les traits d'un petit garçon dont les espiègleries séduiront tous les enfants. Les illustrations sont des merveilles d'humour et de tendresse.*

**Contes populaires en français****ACEVAL, NORA**

Le prince tisserand : un conte oriental / Nora Aceval ; ill. Lauren Topalian

Paris : Le Sorbier, 2007. - 1 vol. (non paginé <24 p.>) : ill. en coul. ; 32 x 23 cm. (Au berceau du monde)

**ACEVAL, NORA**

Contes du Djebel Amour / Noara Aceval ; ill. Elene Usdin

Paris : Seuil Jeunesse, 2006. - 150 p. : ill. en coul. ; 23 x 16 cm. (Contes)

**ALBOUT- TABART, SYLVIE**

Contes d' Egypte / Sylvie Albou- Tabart ; ill. Séverin Millet

Paris : Albin Michel Jeunesse, 2009. - 1 vol. (73 p.) : ill. en coul. ; 28 x 23 cm.

**AṬṬAR, FARID AL-DIN / SIS, PETER**

La conférence des oiseaux / [texte et ill.] Peter Sis ; [d'après le conte de Farid ud-Din Attar] ; traduction de Jacob Bromberg ; avec la collaboration de Marine Ninaud

Paris : La Martinière, 2012. - 1 vol. (non paginé [ca 160] p.) : ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 26 cm.

*Ce magnifique album de Peter Sis – dont l'œuvre a été couronnée en 2012 par le prestigieux prix Andersen – offre une adaptation accessible aux enfants du célèbre livre La Conférence des oiseaux, recueil de poèmes publié par le poète soufi persan Farid Al-Din Attar en 1177, qui avait déjà été adapté pour le théâtre par Peter Brook et Jean-Claude Carrière. Dans cette allégorie d'un maître soufi conduisant ses élèves à l'illumination, la Huppe parvient à convaincre le peuple des oiseaux de partir avec elle à la recherche du roi des oiseaux, le Simorgh. Lorsqu'après de nombreuses épreuves et de nombreuses défections, trente oiseaux parviennent enfin jusqu'à lui, « ils virent le roi Simorgh, et le roi Simorgh était eux » (Simorgh signifie « 30 oiseaux » en persan). Les illustrations ont un charme fou, et l'ouvrage est tout simplement merveilleux.*

**AYADI, BOUBAKER**

Le roi qui aimait les contes : Contes de Tunisie / Boubaker Ayadi ; ill. Julie Wendling

Clichy (92) : Jasmin, 2010. (Contes d' Orient et d' Occident ; 15)

**BELAMRI, RABAH**

17 <dix- sept> contes d' Algérie / Rabah Belamri ; ill. Rolf Weijburg

Paris : Castor Poche - Flammarion, 1998. - 157 p. : ill. noir et blanc ; 17 x 13 cm. (Contes junior)

*Imprégné de la culture populaire de son pays, l'écrivain Rabah Belamri adapte des contes issus de la tradition orale dans une langue très simple et vivante. Quoique parfois empreints de cruauté, le bonheur finit toujours par triompher car le sort ne s'acharne pas sur les bonnes gens dans ces contes.*

**BERGER, HENRI**

Contes marocains / texte de Henri Berger ; ill. Helena Rysava

Paris : Grund, 2008. - 1 vol. (540 p.) : ill. en coul. ; 20 x 18 cm.

**CHABOUNI, SLIMANE**

Le roc du Midi, suivi de Moche. Contes kabyles / Slimane Chabouni

Paris : L'Harmattan, 2002. - 103 p. ; 22 x 14 cm. (La légende des mondes)

---

**Contes populaires d'Arabie** / traduit de l'arabe et présentés par Eric Navé et Abubaker A. Bagader ; Préface de Gilbert Grandguillaume

Paris : Imago, 2012. — 1 vol. (318 p.) : couv. ill. en coul. ; 23 cm.

*Ces contes populaires recueillis dans différentes régions d'Arabie saoudite sont réunis selon leur origine géographique : le Hedjaz, qui longe la mer Rouge et comprend les deux villes saintes des musulmans, La Mecque et Médine ; le Nadj désertique, où se dresse Riyad, mais toujours hanté par les djinns ; le Hasa, tourné vers le golfe Persique et inspirant des histoires d'artisans et de pêcheurs ; le Sud montagneux, terre austère de vieilles légendes, et qui touche le Yémen. Différente selon chaque région, la thématique donne un aperçu de la richesse culturelle et de la diversité de ce pays des Mille et une nuits : importance de la religion, des traditions, de la magie et de la sorcellerie. Mais aussi quête de l'argent et de la réussite, rôle de la chance, remise en cause des autorités établies. Et de façon surprenante, une grande place est partout donnée à la femme, que l'on dit pourtant si souvent brimée : quel que soit son rôle — jeune fille séduisante, mère protectrice, vieille conseillère — elle est l'initiatrice, le cerveau de l'homme, en somme, ici comme ailleurs, la voie de la sagesse et du bonheur. (Présentation de l'éditeur)*

**Contes du Yémen : Lit de pierre, lit de verre** / collectés par Fatima al- Baydani ; traduits par l'atelier de traduction arabe de l'Ecole normale supérieure <Paris> ; ill. Hélène Muller

Paris : L' école des loisirs, 2008. - 1 vol. (126 p.) : ill. en noir ; 19 x 13 cm. (Neuf)

**DALADIER, NATHALIE**

Contes berbères. La tourterelle de Youssef Yousfine / Choisis et adapt. Nathalie Daladier ; ill. Philippe Dumas

Paris : Ecole des Loisirs, 2001. - 124 p. : ill. nb ; 19 x 13 cm.

**DARWICHE, JIHAD**

Contes de la Méditerranée / Jihad Darwiche ; ill. Elene Usdin

Paris : Albin Michel Jeunesse, 2005. - 1 vol. (121 p.) : ill. en coul. ; 25 x 15 cm.

**FERON ROMANO, JOSE**

Contes de Berbérie / José Féron Romano ; ill. Natacha de Molènes

Clichy : Jasmin, 2000. - 126 p. : ill. noir et blanc ; 19 x 15 cm. (Contes d' Orient et d' Occident ; 7)

**GAY- PARA, PRALINE**

Batbout et autres contes libanais / collectés, choisis et traduits par Praline Gay- Para ; ill. Chen Jiang Hong

Paris : L'Ecole des Loisirs, 2001. - 62 p. : ill. ; 19 x 12 cm. (Mouche)

*La femme du bûcheron veut un enfant à tout prix, " même s'il est plus petit que le plus petit bout de (son) tout petit doigt ". Un marchand lui vend des pommes de grossesse pour l'aider à réaliser son souhait et, son mari les ayant dévorées, c'est lui qui met au monde, quelques mois plus tard, un petit garçon minuscule à l'appétit d'ogre et aux caprices disproportionnés... Les trois autres contes qui suivent l'histoire de Batbout sont racontés sur le même ton enjoué.*

**GAY- PARA, PRALINE**

Hassan le Brave / Praline Gay- Para

Paris : L' école des loisirs, 2002. - 62 p. : ill. ; 19 x 13 cm. (Mouche)

*Quelques contes populaires libanais recueillis et traduits par Praline Gay-Para. Certaines expressions arabes typiques, traduites littéralement, rendent bien l'oralité originelle de ces contes traditionnels où les héros naïfs finissent par l'emporter sur leurs adversaires cruels et rusés.*

**GAY- PARA, PRALINE**

Contes du Liban : La femme- chatte / Contes collectés, choisis et traduits par Praline Gay- Para

Paris : Ecole des loisirs, 2000. - 173 p. ; 19 x 12 cm. (Neuf)

**GAY- PARA, PRALINE**

Contes populaires de Palestine / Ed. et trad. de l'arabe Praline Gay- Para

Arles : Actes Sud, 2003. - 131 p. ; 18 x 11 cm. (Babel ; 564)

**GAY-PARA, PRALINE**

Les sept crins magiques et autres contes de Palestine / Praline Gay- Para ; ill. Louise Heugel

Paris : Syros jeunesse, 2011. - 1 vol. (91 p.) : ill. en coul. ; 24 x 20 cm.

*Deux frères qui s'aiment tellement que leur récolte en est décuplée, un ogre terrible qui perd tout son pouvoir si on lui arrache ses trois cheveux, un vieil âne pris d'une furieuse envie de chanter... Voici huit contes qui sortent des sentiers battus, collectés en Palestine et adaptés par la grande conteuse Praline Gay-Para dans une langue vivante et souvent malicieuse. Avec la complicité de belles illustrations réalisées à l'encre noire sur fond d'aquarelle.*

**GENDRIN, CATHERINE**

Les contes de l'olivier : contes juifs et arabes réunis / contes choisis et adaptés par Catherine Gendrin ; ill. Judith Gueyfier

Voisins- le- Bretonneux (78) : Rue du monde, 2007. - 1 vol. (143 p.) : ill. en coul. ; 25 x 18 cm.

**Histoires de bons et mauvais Génies** / Jean Muzi, Jean renaud, William Camus et alt. ; ill. Rebécca Dautremer, Sébastien Mourrain, Virginie Guérin et alt.

Toulouse : Milan, 2006. - 92 p. : ill. en coul. ; 29 x 23 cm. (Mille et un contes)

**IBRAHIM- OUALI, LILA / NAMVAR- MOTLAG, BAHMAN**

Sagesses et malices de la Perse / Lila Ibrahim- Ouali, Bahman Namvar- Motlag ; ill. Marjane Satrapi

Paris : Albin Michel, 2002. - 156 p. : ill. nb ; 18 x 15 cm. (Sagesses et malices)

**ILIES, SIDI MOHAMED / CLOTTES, JEAN**

Contes du désert / Sidi Mohamed Iliès

Paris : Seuil Jeunesse, 2003. - 114 p. : ill. en coul. ; 23 x 17 cm. (Contes)

**KHALIDY, SORAYA**

Contes de Syrie : la fille du génie / contes choisis, traduits et adaptés par Soraya Khalidy ; ill. Magali Bonniol

Paris : L'école des loisirs, 2005. - 1 vol. (127 p.) : ill. en noir ; 19 x 13 cm. (Neuf)

**KHEMIR, NACER**

Le livre des djinns / Nacer Khémir ; ill. Esma Khémir

Paris : Syros Jeunesse, 2002. - 93 p. : ill. ; 25 x 23 cm.

*Dans la tradition arabe, " le monde humain n'est séparé du monde surnaturel que par un fil ". C'est ce que s'emploie à démontrer ce livre à travers 16 contes qui entraînent le lecteur dans un univers peuplé de djinns, où les hommes comprennent le langage des animaux et les princesses sont d'une beauté inoubliable. Nacer Khémir adapte ces contes dans un style très vivant avec une nouvelle fois la complicité de sa sœur Esma, qui a une façon très personnelle de donner corps aux djinns.*

**KHEMIR, NACER**

La quête d' Hassan de Samarkand / Nacer Khémir ; ill. Emre Orhun

Arles : Actes Sud Junior, 2003. - 23 p. : ill. en coul. ; 29 x 23 cm. (Les Grands Livres)

**KOENIG, VIVIANE**

Les plus beaux mythes d' Egypte et d' Afrique noire / Viviane Koenig ; ill. Daniel Hénon

Paris : La Martinière Jeunesse, 2001. - 221 p. : ill. ; 23 x 18 cm. (Les plus belles légendes)

**KOSKAS, SONIA**

Les blanchisseuses et le prophète Elie : contes juifs tunisiens / Sonia Koskas ; ill. May Angeli

Paris : Syros Jeunesse, 2002. - 95 p. : ill. ; 18 x 13 cm. (Contes nomades)

*Huit petits contes juifs savoureux qui rapportent avec humour " la sagesse des grands hommes et celle des petites femmes " de Tunisie, selon les mots de l'auteur. Du roi Salomon au prophète Elie, ils rendent compte des liens tissés entre musulmans et juifs en Tunisie pendant leur longue cohabitation.*

**LABIDI, ZINEB**

Kan ya ma kan : l'Algérie des conteuses / Zineb Labidi

Constantine : Média-Plus, 2006. - 1 vol. (223 p.) ; 22 x 14 cm.

**LAGNY DELATOUR, VERONIQUE**

Histoires autour du canun : contes d' Algérie / recueillis par Véronique Lagny Delatour ; ill. Arnaud Cayuela  
Nancy (54) : Le Verger des Hespérides, 2006. - 1 vol. (167 p.) : ill. en noir ; 21 x 15 cm. (Patrimoine oral)

**LAPORTE, MICHEL**

11 <onze> contes de l'Egypte ancienne / Michel Laporte ; ill. Frédéric Sochard  
Paris : Flammarion, 2005. - 1 vol. (167 p.) : ill. ; 18 x 13 cm. (Castor poche ; 1001 ; Contes, légendes et récits)

**LEBKIRI, MOHAMED**

Le voleur du roi : conte de la tradition orale kabyle / Moussa Lebkiri

Paris : L'Harmattan, 1996. - 48 p. ; 22 x 14 cm.

*« Le voleur du roi » est un récit issu de plusieurs contes de la tradition orale kabyle. Moussa Lebkiri raconte dans un style proche de l'oral l'histoire d'un jeune voleur très rusé qui s'empare du trésor d'un roi et déjoue toutes les tentatives de ce dernier pour le démasquer. Entre cruauté et rire, ce conte très cadencé offre de nombreux degrés d'interprétation et constitue une lecture très plaisante, à la fois pour les adultes et les enfants. [Algérie]*

**MADAR- HAVEL, MICHELE**

L'ogresse verte : contes tunisiens / Michèle Madar- Havel

Paris : L' Harmattan, 2002. - 48 p. : ill. ; 21 x 14 cm. (La Légende des mondes)

**MADAR- HAVEL, MICHELE**

Un sourire sardonique et autres contes effrayants / Michèle Madar- Havel

Paris : L'Harmattan, 2002. - 85 p. : ill. ; 22 x 14 cm. (La Légende des mondes)

**MADAR- HAVEL, MICHELE**

Les sept jarres et autres contes de Tunis / Michèle Madar- Havel

Paris : L'Harmattan, 2002. - 82 p. : ill. ; 22 x 14 cm. (La Légende des mondes)

**MAMMERI, MOULOU**

Contes berbères de Kabylie : Machacho, tellem chaho / Mouloud Mammeri

Paris : Pocket, 1996. - 156 p. ; 18 x 11 cm. (Pocket junior; Mythologies ; 194)

*Ces contes s'ouvrent par la formule « Machao ! Tellem Chao », perpétuant ainsi la tradition orale berbère que l'auteur Mouloud Mammeri désire transmettre aux générations futures. Des contes merveilleux où des princesses aux cheveux d'or croisent des ogres et des génies, mais aussi cruels parce qu'ils nous plongent parfois dans une réalité froide et terrible. Un imaginaire fécond conjugué à une certaine malice. [Algérie]*

**MUSA, HASSAN**

L'homme caché - Conte soufi du Soudan (2) / Hassan Musa

Paris : Grandir, 1997. - Non paginé : ill. noir et blanc ; 21 x 21 cm.

*Un homme, poursuivi par les soldats du roi, trouve refuge auprès d'un vieux sage qui l'ensevelit sous un tas de paille. Lorsque les cavaliers atteignent l'endroit de la cachette, le cheikh leur indique judicieusement le tas de paille, et parvient à les en éloigner. Ce conte est une adaptation très pure et dépouillée d'un conte soufi du Soudan. La tradition calligraphique arabe est revisitée par la plume d'Hassan Musa qui fait foisonner les lettres à l'intérieur des illustrations. [Soudan]*

**MUSA, PATRICIA**

Contes du Kordofan / recueillis et trad. de l'arabe par Patricia Musa ; ill. Magali Bonniol

Paris : L'école des loisirs, 2005. - 127 p. : ill. n & b ; 19 x 13 cm. (Neuf)

**MUSA, PATRICIA**

Sal et Koché, conte nouba du Soudan (2) / Patricia & Hassan Musa

Orange : Grandir, 2000. - Non paginé : ill. en coul. ; 30 x 21 cm. (Contes du Soudan ; 2)

**MUZI, JEAN**

Mille ans de contes arabes / choix et adaptation des textes Jean Muzi ; ill. Christian Guibbaud, Gwen Kéralval, Sébastien Mourrain, Anne Royant

Toulouse (31) : Milan Jeunesse, 2008. – 1 vol. (256 p.) : ill. en coul. ; 23 x 18 cm. (Mille ans)

*Ce livre rassemble une soixantaine de contes tirés, entre autres, des Mille et Une Nuits et des fables de Kalila et Dimna. On y trouve aussi les aventures de Joha, personnage loufoque et ambigu connu à travers tout le monde arabe sous diverses identités. Il en résulte un aperçu riche et très représentatif des contes arabes traditionnels, adaptés ici dans un style simple. Les petites illustrations humoristiques s'incrustent capricieusement dans le texte. Accompagné d'un glossaire et d'index par ordre alphabétique, par personnages, par lieux, par durée et par âge. Quelques pages sur « l'apport du conte » et une petite bibliographie. Un outil complet pour les amateurs de contes !!!*

**MUZI, JEAN**

30 <trente> contes du Maghreb / Jean Muzi ; ill. Frédéric Sochard

Paris : Flammarion, 2003. - 175 p. : ill. nb ; 17 x 12 cm. (Castor Poche ; 953 ; Contes, légendes et récits)

**MUZI, JEAN**

15 <quinze> contes de Tunisie / Jean Muzi ; ill. Frédéric Sochard

Paris : Castor Poche Flammarion, 2003. - 115 p. : ill. nb ; 17 x 13 cm. (Castor Poche ; 942 ; Contes, légendes et récits)

**NAHUM, ANDRE**

Humour et sagesse judéo- arabes. Ch'ha, proverbes et contes / André Nahum

Paris : Desclée de Brouwer, 1998. - 272 p. ; 22 x 14 cm.

**OCELOT, MICHEL**

Azur & Asmar / Michel Ocelot

Paris : Nathan, 2007. - 1 vol. (187 p.) : ill. en noir ; 18 x 13 cm.

**PRATZ, PASCAL (ADAPT.) / GAVALAND, BOUCHRA (TRAD.)**

Quatre contes traditionnels de Palestine / texte en français Pascal Pratz ; ill. Émilie Alenda ; trad. de l'arabe Bouchra Gavaland

Brissac : Éd. du Petit pavé, 2009. – 1 vol. (85 p.) : ill. en noir et en coul., couv. ill. en coul. ; 15 x 21 cm. (Des contes pour grandir)

*Ce petit recueil présente quatre contes qui font partie du répertoire très connu en Palestine – comme par exemple Hassan le malin, l'Oiseau vert ou les Trois frères (il s'agit du conte Ness Nessisse qu'on pourrait traduire par « Petite-Moitié ») – accompagnés d'illustrations en noir ou en couleur. On trouvera en fin d'ouvrage quelques pages documentaires sur la Palestine et des activités « ludiques » avec questions sur les contes etc. L'intérêt du livre est surtout de présenter des contes attrayants qui ne font nécessairement partie du répertoire le plus traduit en France.*

**SEFRIOUI, AHMED**

Les mendiants / Ahmed Sefrioui ; ill. Abdeslam Essaïbi

Rabat : Marsam, 2002. - 63 p. : ill. en coul. ; 17 x 12 cm.

**SHA'ARAWY, IBRAHIM / SUREAU, AYYAM**

Contes de la Nubie : Fana la discrète / racontés par Ibrahim Sha'arawy ; recueillis et trad. de l'arabe par Ayyam Sureau ; ill. Chen Jiang Hong

Paris : L'Ecole des loisirs, 2001. - 123 p. : ill. ; 19 x 12 cm. (Neuf)

*Dans la famille d'Ibrahim Sha'arawy, l'art de conteur est transmis de père en fils. Depuis l'enfance, Ibrahim Sha'arawy raconte en arabe les histoires qu'il tient de sa grand-mère Zeinab Zobod, conteuse renommée dans toute la Nubie. Traduites ici dans un français qui parvient à faire entendre la voix des conteurs ancestraux, ce recueil de 5 contes illustrés avec délicatesse nous fait découvrir une population dont les liens avec la vie et la terre sont très étroits. [Égypte / Soudan]*

**SICCARDI, JEAN**

La gazelle aux yeux d'or / Jean Siccardi ; ill. Nathalie Novi

Paris : Albin Michel Jeunesse, 2002. - 42 p. : ill. en coul. ; 18 x 15 cm. (Petits contes de sagesse)

**SICCARDI, JEAN**

Sagesses et malices du Touareg qui avait oublié son chameau / Jean Siccardi ; ill. Renaud Perrin  
Paris : Albin Michel, 2003. - 171 p. : ill. en coul. ; 18 x 15 cm. (Sagesses et malices)

**SUREAU, AYYAM**

Contes du Caire : Ce que j'ai de plus précieux / choisis et traduits par Ayyam Sureau ; ill. Chen Jiang Hong  
Paris : L'Ecole des loisirs, 2001. - 125 p. : ill. nb ; 19 x 13 cm. (Neuf)

**SUREAU, AYYAM**

Le chant du moineau / Ayyam Sureau ; ill. Cheng Jiang Hong  
Paris : L'Ecole des Loisirs, 2001. - 62 p. : ill. nb ; 19 x 13 cm. (Mouche)

**THAWIA**

Mémoires du Sahara : contes touaregs et berbères / recueillis par Thawia ; fotogr. Bernard Giani  
Colomars (06) : Sequoia Editions, 2005. - 110 p. : fotogr. en coul. ; 22 x 30 cm.

**THAY THAY, NAJIMA**

Contes et légendes du Maroc / collectés par Najima Thay Thay ; trad. de l'arabe Banyounes Rhozali ; ill. Boubker Harraki  
Paris : Flies France, 2001. - 189 p. : ill. ; 22 x 13 cm. (Aux origines du monde)

**TOUSSAINT, FREDERIC**

La cachette magique d' Ahram Waoune / Frédéric Toussaint ; ill. Anne Romby  
Paris : Actes Sud Junior, 1998. - 47 p. : ill. en coul. ; 28 x 22 cm. (Les Grands Livres)  
*Ali Gibran, un riche marchand d'Arabie de grande renommée, reçoit un jour une magnifique pierre précieuse accompagnée d'un message. Intrigué, il décide de se rendre au rendez-vous fixé par le mystérieux expéditeur. Mais à travers le désert, la route est longue et les dangers très nombreux... Un conte philosophique superbement illustré.*

**VOISIN, ANDRE**

Contes traditionnels du désert / André Voisin ; ill. Anne Buguet  
Toulouse : Milan, 2002. - 140 p. : ill. ; 24 x 18 cm. (Contes traditionnels)  
*La quinzaine de contes du Sahara algérien rassemblés dans ce recueil ne sont pas seulement des contes merveilleux mettant en scène djinns, princesses et marchands, ils constituent également d'intéressants témoignages sur la vie quotidienne des habitants du désert. Certains retracent l'origine des toponymes, ou la vie de personnages légendaires tels la princesse Tin-Hinan qui, partie de son Tafilalet natal à la recherche d'un pays " où la femme serait l'égale de l'homme ", deviendra reine des Touaregs dans la région de Tamanrasset. Chaque conte est accompagné d'une carte qui permet d'en situer l'origine. [Algérie]*

**VOISIN, ANDRE**

Contes d' Algérie / sélection et réécriture André Voisin ; ill. Jean- Manuel Duvivier, Isabel Pin  
Toulouse (31) : Milan, 2008. - 1 vol. (137 p.) : ill. en coul. ; 20 x 13 cm. (Contes)

**YOUSSEF, TAREK / ELLABBAD, MOHIEDDINE**

Chansons de geste arabes / Mohieddine Ellabbad  
Genève : Comité international de la Croix- Rouge, 1997. - 45 p. : ill. en coul. ; 31 x 21 cm.  
*Cet album présente les principaux héros des grandes épopées et chansons de geste du monde arabe. Il est composé de courts récits au langage recherché, consacrés aux différents personnages. Ils sont illustrés de peinture sous verre et de lithographie de Syrie, d'Egypte et de Tunisie, faisant revivre une fascinante imagerie populaire malheureusement en voie de disparition. Un très bel ouvrage.*

**ZARCATE, CATHERINE**

Le loukoum à la pistache et autres contes d' Orient / Catherine Zarcate  
Paris : Syros, 2000. - 125 p. : ill. en coul. ; 18 x 18 cm. (Paroles de conteurs)

## Contes populaires bilingues

### AIT- AHMED, S.

M'hand le chacal = Mhend uccen / Texte Sakina Ait- Ahmed ; ill. Sophie Mondésir

Paris : L'Harmattan, 1996. - 23 p. : ill. noir et blanc ; 19 x 21 cm. (Quatre vents)

*Un récit bilingue français-berbère qui ravit par sa fantaisie et son humour. Il met en scène un chacal sans scrupules qui joue de mauvais tours aux mères trop naïves, et finit par tomber sur aussi rusé que lui. Ses farces cruelles sont bien servies par un style vif, et de multiples détails du texte parviennent à rendre les animaux très réels. Les illustrations en noir et blanc, très fines, ont un charme suranné. [Algérie]*

### ALLIOUI, YUCEF

Contes kabyles : deux contes du cycle de l'ogre : Mdakkel et l'ogre, Mohand le centaure et l'ogre / Recueillis et trad. du kabyle par Youcef Alliou

Paris : L'Harmattan, 2001. - 90 p. ; 22 x 14 cm. (La Légende des mondes)

### AL- JAHIZ

Le cadî et la mouche : Le Livre des animaux (extraits) / Al- Jahîz ; préf. André Miquel ; trad. de l'arabe par Lakhdar Souami ; images d' Ahmed Hajeri . ؛ ترجمة الاخضر السوامي ؛ القاضي و الذبابة : مختارات من كتاب الحيوان / الجاحظ ؛ تقديم اندري ميكال ؛ صور

Paris : Ipomée - Albin Michel Institut du monde arabe (IMA), 2001. - 46 p. : ill. en coul. ; 29 x 23 cm. (Ipomée)

*Une sélection de 10 textes tirés du Livre des animaux, œuvre majeure de l'un des grands représentants de la prose classique arabe du 9ème siècle, Al-Jahiz. Les textes sont illustrés par le peintre tunisien au style naïf Ahmed Hajeri. Une initiation à la littérature arabe classique dans une présentation bilingue, avec une préface d'André Miquel qui permet de découvrir la vie et l'œuvre d'Al-Jahiz.*

### BARAKA SAKIN, ABDELAZIZ

Faris Bilala et le lion : conte du Darfour (Soudan) = Faris Bilala and the lion / Abdelaziz Baraka Sakin ; trad.

Xavier Luffin ; ; ill. فارس بلالة و الأسد . سس

Paris : L'Harmattan, 2010. - 1 vol. (58 p.) : ill. en noir ; 22 x 14 cm. (La légende des mondes)

### CHEMINI, SHAMY

Mcisna : conte kabyle de Shamy = Tamacahut n Msisna / adapté et traduit du kabyle par Shamy Chemini ; ill. Zitoun Kerkaden

Clamart : Sybous Editions, 2001. - 62 p. : ill. en coul. ; 21 x 15 cm.

*Mscina est un jeune chevrier aimé de tous. Quand il blesse par inadvertance le fils du roi, il doit quitter le village et part s'installer dans un cabanon sur une colline. Pendant l'hiver très rude, il accueille de nombreux animaux, habitués à s'entretuer mais qui vivent avec lui dans une harmonie complète. Pour le remercier de son hospitalité, les animaux lui proposent d'épouser la fille du roi et tous sont prêts à aider leur généreux ami...*

**Contes traditionnels palestiniens** / adaptation à l'arabe littéral Sharif Kanaana ; ill. Ahmad Al Khaldi ; trad. et adapt. au français Praline Gay- Para . ؛ قصص من التراث الشعبي الفلسطيني / تحرير و إعادة صياغة باللغة العربية شريف كناعنه ؛ رسومات أمد الخال

Ramallah : Institut Tamer مؤسسة تامر , 2008. - 1 vol. (80 p.) : ill. en coul. ; 31 x 24 cm.

*Ce beau recueil bilingue rassemble neuf contes traditionnels palestiniens collectés dans la région de Bethléem (Cisjordanie) puis mis en forme en arabe par Sharif Kanaana, grand spécialiste de la littérature orale palestinienne, et en français par la conteuse Praline Gay Para. On trouve souvent dans ces contes des femmes enceintes, ou d'autres qui ne parviennent pas à l'être et qui, suite à un vœu, donnent finalement le jour qui à une poule, qui à une petite crotte, qui à une blatte... Langage et images crues pour des contes retranscrits sans fioritures, et dont le charme réside dans la simplicité et le langage direct. Les illustrations, réalisées par ordinateur, sont assez réussies, ainsi que la mise en page qui reprend des motifs décoratifs traditionnels pour former un cadre autour de chaque page. Les textes en français sont présentés à la suite les uns des autres, dans le sens de lecture français, et ceux en arabe, dans le sens de lecture arabe, en reprenant les mêmes illustrations pour les deux langues.*

**DAHOUN, ZERDALIA**

L'artiste et la princesse : conte traditionnel algérien / Zerdalia Dahoun ; ill. Marie- Noelle Yvonnet ; trad. en arabe algérien Fatima Rhamsoussi, Mohamed Soualmia ; trad. en berbère Wezna Waksel ; calligraphies Haidar Moulay Hassan . Tagellitt d Unazur .

Pantin : Le Temps des Cerises, 0. - 44 p. : ill. en coul. ; 21 x 19 cm. (Du soleil au coeur)

*“ Ce que peut faire une femme, l'homme le réussit deux fois mieux ”. Voilà ce qu'un peintre ambitieux peint au mur de sa boutique. Mais quand une princesse à la beauté troublante déchiffre la calligraphie et s'en détourne dédaigneusement, l'artiste épris se lance à sa recherche et tente de mériter l'amour de la belle inconnue. Un conte espiègle, très enlevé, aux illustrations naïves.*

**DAHOUN, ZERDALIA**

Kdar = Qder : conte traditionnel algérien / Zerdalia Dahoun ; ill. Josette Jomaray- Ayrolles ; recueilli auprès des mères et grands- mères par la Maison de toutes les couleurs

Pantin : Le Temps des cerises, 2002. - 43 p. : ill. en coul. ; 21 x 20 cm. (Du soleil au coeur)

*Une princesse qui n'a pas froid aux yeux n'hésite pas à se déguiser en homme pour se rapprocher de Kdar, le jeune homme qu'elle aime. Ce dernier a des doutes sur le sexe de la personne qui se fait appeler Ali, et cherche à le démasquer. Mais la princesse a plus d'un tour dans son sac... Une histoire originale qui met en scène une femme intelligente et déterminée. Des illustrations très colorées et vivantes.*

**DAHOUN, ZERDALIA**

H'Didouane, l'enfant et l'ogresse : conte traditionnel algérien / Zerdalia Dahoun ; ill. Marie- Noelle Yvonnet ; trad. en arabe algérien Fatima Rhamsoussi, Mohamed Soualmia ; trad. en berbère Wezna Waksel . Tteryel d Hdidwan . احديوان

Pantin : Le Temps des Cerises, 2003. - 59 p. : ill. en coul. ; 21 x 20 cm + CD audio. (Du soleil au coeur)

**DARWICHE, JIHAD**

Le cheval volant : un conte des Mille et Une Nuits = الحصان الطائر / raconté par Jihad Darwiche ; ill. Françoise Joire ; trad. en arabe Hassan Bourkia

Paris Rabat : Jasmin Marsam IMA (Institut du monde arabe), 2008. – 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 33 x 24 cm.

*Bien adapté, ce conte raconté ici en bilingue est accompagné par les belles illustrations inspirées des miniatures persanes et de calligraphie arabe de Françoise Joire.*

**DARWICHE, JIHAD**

Nour et le moineau / Jihad Darwich ; ill. Françoise Joire . نور و الدوري / جهاد درويش ؛ رسوم فرسواز جوار

Paris : L'Harmattan, 1999. - 45 p. : ill. noir et blanc ; 19 x 21 cm. (Contes du roseau ; حكايات القصب)

*Nour est un petit garçon chétif dont se moquent les enfants du village. Un jour, l'un d'eux blesse un moineau avec son lance-pierre et s'apprête à l'achever, mais Nour choisit de donner sa précieuse montre en échange du frêle oiseau. Une histoire triste et belle sur la guerre du Liban*

**DARWICHE, JIHAD**

Les souliers rouges - Conte du Liban / Jihad Darwiche ; ill. Françoise Joire . الحذاء الأحمر

Paris : L'Harmattan, 1988. - Non paginé : ill. noir et blanc ; 19 x 21 cm. (Contes du roseau)

*Mustapha est le fou du village : il ne voit devant lui que les traces invisibles de deux petits pas et ne porte rien d'autre dans la poche de son manteau qu'une paire de souliers rouges pour enfant. Mais avant de perdre la raison, Mustapha menait une vie tranquille et heureuse, et ces souliers rouges ont une histoire. Un récit poétique et poignant sur la guerre du Liban.*

**DARWICHE, JIHAD**

Le Prince des Génies - Conte du Liban / Jihad Darwiche : ill. Françoise Joire . أمير الجن

Paris : L'Harmattan, 1992. - Non paginé : ill. noir et blanc ; 19 x 21 cm. (Contes du roseau)

*Une tête d'âne qui demande la fille du roi en mariage, une rivière de miel qui se met à couler du jour au lendemain devant le palais, une belle princesse qui parcourt le monde à la recherche de celui qu'elle aime : voilà les ingrédients de ce conte libanais plein de saveur et au rythme enlevé.*

**DARWICHE, JIHAD**

Saraya - Conte du Liban / Jihad Darwiche ; ill. Françoise Joire . سرايا

Paris : L'Harmattan, 0. - Non paginé : ill. noir et blanc ; 19 x 21 cm. (Contes du roseau)

*Saraya est un récit inspiré d'un conte libanais traditionnel. Il se déroule dans un monde où tout est permis : des châteaux suspendus entre ciel et terre, des princes qui épousent des chiennes, des trahisons, des métamorphoses... S'il paraît cruel à certains moments, l'amour et la vertu finissent tout de même par triompher.*

**EL MAADANI, SELMA** / المعناداني ، سلمى

Le prince soufi : contes des Mille et une nuits, la 401ème nuit / Selma El Maadani ; ill. Françoise Joire ; trad.

Abdelkrim El Kasri. الأمير المتصوف / نص سلمى المعناداني ؛ رسوم فرنسواز جوار ؛ ترجمة فرنسية عبد الكريم القصري.

Rabat : Marsam, 2009. – 1 vol. (33 p.) : ill. en coul. ; 33 x 24 cm.

*Ce conte nous entraîne sur les pas de l'un des fils du calife Haroun Al-Rachid qui, se détournant des fastes et des vanités de la vie de palais, choisit une voie pieuse et laborieuse qui finira par lui coûter la vie... Il nous fait ainsi découvrir une facette peu connue des Mille et une nuits – dont la variété d'inspiration et de thèmes est inépuisable – dans une traduction qui laisse parfois à désirer, mais a toutefois l'avantage de rester assez fidèle au texte original et d'échapper à l'affadissement fréquent dans les adaptations pour enfants. Et l'on retrouve les belles illustrations inspirées des miniatures persanes et de calligraphie arabe de Françoise Joire.*

**HADJADJI, HAMDANE**

Des contes en langue arabe pour tous / vocalisés, annotés et traduits en français par Hamdane Hadjadji, ....

Beyrouth (Liban) : Dar Albouraq, 2010. - 1 vol. (188 p.) : couv. ill. en coul. ; 19 cm ()

*L'auteur a réuni dans ce recueil différents types de contes (contes merveilleux, fables et contes moralisateurs, contes facétieux...) qui sont ici présentés en arabe littéraire.*

**HAFNAOUI, C.**

La couronne : conte tunisien / retranscrit par C. Hafnaoui ; trad. en arabe Si A. Karoui ; ill. M. Akkari . التاج

خرافة تونسية / أعاد نسخها السيد الحفناوي ؛ ترجمها إلى العربية أحمد القروي ؛ رسوم السيد العكاري

Sidi Bou Said : Alyssa- Juniors, 0. - 22 p. : ill. en coul. ; 17 x 11 cm. (Grain de sésame حبات السمسم ; 4 ; Pile ou face عربي أو سوري)

*Le proverbe dit : “ qui creuse un trou pour son frère, tombe dedans ”. Un pauvre homme est mis à la porte d'un riche commerçant, et rien ne semble aller pour lui. Mais le sort a vite fait de remédier, d'une manière étonnante, aux situations les plus malencontreuses. Un récit subtil et imagé dont l'humour est mis en valeur par un style vif et une langue riche.*

**KHEMIR, NACER**

L'Ogresse / Nacer Khémir ; ill. de Esmâ, Rafika, Mounira, Sabiha et Saida Khemir . الغولة

Paris : Syros, 2001.

*L'ogresse est la figure que l'imaginaire populaire arabe a choisie pour incarner le cruel et l'effrayant. Aussi, dans ces 8 contes traditionnels adaptés dans une version bilingue par Nacer Khemir, on flambe, on rôtit, on coupe. Et tandis que les 5 sœurs de l'auteur ont orné le texte de visages, de bêtes et surtout de bouches béantes, Nacer Khemir a pris le parti de calligraphier le texte arabe. Un classique incontournable...*

**Ommi Sissi : Conte tunisien** / أمي سيسي خرافة تونسية

Tunis تونس : Alyssa- Editions للنشر ، 1999. - 20p. : ill. en coul. ; 17 x 11 cm. (Grain de sésame حبات السمسم )

*Dans ce conte traditionnel en randonnée de Tunisie, le chat, glouton et voleur, est amené à payer le prix de sa filouterie. Quand il vole le poisson de Ommi Sissi, cette dernière lui coupe la queue et, pour se racheter auprès d'elle, il devra faire un long parcours et remonter jusqu'à la source, dont l'eau est à l'origine de tout. Ce conte utilise une langue simple, accessible et rythmée.*

**Le roman de Chacal** / transcrit par Brahim Zellal ; texte français et berbère présenté par Tassadit Yacine

Paris : AWAL L'Harmattan, 1999. - 175 p. ; 22 x 13 cm.

**TAZI, LA`ZIZA LALLA** / التازي ، لالا لعزيزة

Ruses de femmes ? Ruses d'hommes ? : conte populaire marocain / raconté par La`ziza Lalla Tazi ; recueilli par

Fatima Mernissi ; ill. Fatima Lourdighi ; trad. Abdellatif La`bi . كيد النساء ؟ كيد الرجال ؟ حكاية شعبية مغربية / رواها لالا

لعزيزة التازي ؛ إ

Rabat : Marsam, 2006.

**THAY THAY RHOZALI, NAJIMA** / طايطاي غزالي ، نجيمة

Au pays des ogres et des horreurs : Contes du Maroc / Najima Thay Thay Rhozali . فيلاد لغول و لهوال / نجيمة طايطاي غزالي

Paris : L'Harmattan, 2000. - 327 p. ; 21 x 14 cm. (Critiques Littéraires)

## Le coin des profs

### Essais, revues, dossiers documentaires

**A la recherche d'une sagesse universelle** / Florence Langevin

Extr. de : "Qantara", n°45, automne 2002

Paris : Institut du monde arabe, 2002 . - PP. 12-15 : fotogr. et ill. en coul. ; 28 cm ()

*Cet article retrace l'histoire de ce genre littéraire vieux comme le monde qu'est la fable, dont on trouve déjà des exemples dans les tablettes sumériennes, à l'aube du 2ème millénaire avant JC. Et l'on croitera bien sûr au passage le fameux Livre de Kalila et Dimna, qui inspira à La Fontaine tant de ses fables...*

**La belle histoire des Mille et Une Nuits**

Extr. de : "Qantara", n°54, hiver 2004/2005

Paris : Institut du monde arabe, 2004 . - PP. 27-54 : fotogr. et ill. en coul. ; 28 cm ()

**BENCHEIKH, JAMEL EDDINE / MIQUEL, ANDRE (TRAD.)**

Les Mille et Une Nuits. Contes choisis (4 tomes) / éd. présentée, établie et trad. de l'arabe par Jamel Eddine Bencheikh et André Miquel ; avec la coll. de Touhami Bencheikh

Paris : Gallimard, 2011. - (Folio)

*Grâce à des recherches approfondies, les traducteurs - tous deux grands spécialistes de la langue arabe classique - ont tenté de rétablir une version moins édulcorée des Mille et une nuits que celle répandue en Europe par Galland au XVIIIe s., en réintroduisant les aspects parfois très libertins du texte, les nombreuses poésies qui le rythment, et de nombreux contes tombés dans l'oubli. Un magnifique travail qui se lit comme un roman à suspens !!!*

**BOUFFARD, ELODIE / JOYARD, ANNE-ALEXANDRA**

Les Mille et une nuits / Elodie Bouffard, Anne-Alexandra Joyard

Paris : Gallimard / IMA, 2012 . - 1 vol. (non paginé ; pages dépliantes) : fotogr. en coul. ; 18 x 13 cm. - (Découvertes)

*Grâce aux pages dépliantes et aux magnifiques illustrations, le lecteur découvrira dans ce petit ouvrage les mille et une facettes de ce chef d'oeuvre de la littérature mondiale qui a voyagé non seulement dans le temps et l'espace mais aussi des pages de manuscrits jusqu'à la pellicule cinématographique...*

**CHAULET-ACHOUR, CHRISTIANE (DIR.)**

À l'aube des Mille et Une Nuits : lectures comparatistes / sous la direction de Christiane Chaulet-Achour

Saint-Denis : Presses universitaires de Vincennes, 2012 . - 1 vol. (166 p.) : ill., couv. ill. en coul. ; 22 cm. - (Littérature Hors frontière)

*Les six études comparatistes que comprend cet ouvrage examinent le rayonnement des Mille et Une Nuits, leur influence sur les autres textes, et la réception qui a pu en être faite dans différentes cultures. De Jules Verne en passant par la Russie, du Dictionnaire des mythes féminins au Manuscrit trouvé à Saragosse, ce volume est une invitation à la déambulation, sur les traces laissées par ce texte fondateur de la littérature arabe et plus largement orientale.*

**CHEBEL, MALEK / MOUZAWAK, KAMAL**

Délices des Mille et Une Nuits / textes Malek Chebel ; recettes Kamal Mouzawak ; ill. Anne-Lise Boutin

Paris : Gründ, 2012 . - 1 vol. (144 p.) : ill. en coul. ; 25 x 19 cm ()

*Les Mille et une nuits nous décrivent non seulement le faste mais aussi le régal des palais : on trouvera ici, en plus un éclairage sur le contexte dans lequel furent élaborés les contes, toutes les bonnes recettes de la cuisine des princes !*

**DARWICHE, JIHAD**

Le conte oriental : la tradition orale au Liban / Jihad Darwiche

Aix-en-Provence : Edisud, 2001. - 150 p. ; 23 x 15 cm. (Espace du conte)

**DECHACHE-BOUAJINA, NESSIMA / JUNQA, MICHELE / KEROUANI, ODILE**

Les Mille et Une Nuits = ألف ليلة و ليلة / dossier <documentaire, éléments bibliographiques> préparé par Nessima Dechache- Bouajina, Michèle Junqua, Odile Kerouani ; <publ. par l'> Institut du monde arabe, Bibliothèque

Paris : IMA, 1995. - 60 f. dactylogr. : ill., couv. ill. en coul. ; 30 cm.

**DHOTEL, GERARD**

Les Mille & Une Nuits : Alf Layla wa-layla / textes Gérard Dhôtel ; édition Radhia Dziri

Paris : Institut du monde arabe, 2012. - 1 vol. (32 p.) : couv. ill. en coul.; ill. et fotogr. en coul. ; 15 x 21 cm. - (Livret Jeunes)

*Ce très joli petit livret jeunes qui accompagne la visite de l'exposition Mille et une nuits à l'IMA peut aussi se déguster tout seul.*

**IBN AL-MUQAFFA', ABD ALLAH / MIQUEL, ANDRE (TRAD.)**

Le livre de Kalila et Dimna / [traduit du sanscrit par] Abd Allāh Ibn Al-Muqaffa' ; traduit de l'arabe par André Miquel

Paris : Orientis / Klincksieck, 2012. - 1 vol. (255 p.) : ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 25 cm.

*Voici la réédition de la superbe traduction d'André Miquel du Livre de Kalila et Dimna, enrichie de magnifiques peintures provenant d'un manuscrit arabe du XIV<sup>ème</sup> s.*

**JUNQUA, MICHELE / KEROUANI, ODILE / SMAIL, LOUIZA**

Kalila et Dimna = كليلة و دمنة / dossier documentaire, sélection bibliographique <préparé par Michèle Junqua, Odile Kérouani, Louiza Smail> ; <publ. par l'> Institut du Monde arabe . Bibliothèque

Paris : IMA, 1996. - 46 p. : ill. en coul. ; 29 x 21 cm.

**KHAWAM, RENE (TRAD.)**

Les Mille et une nuits. (4 tomes) / texte établi sur les manuscrits originaux par René R. Khawam

Paris : Libella, 2011. - 1 vol. (355 p.) ; 18 x 12 cm. - (Libretto)

**Les Mille et Une Nuits : contes de l'Orient rêvé**

"La grande oreille : la revue des arts de la parole", n°52, déc. 2012

Paris : D'une Parole à l'Autre, 2012. - 1 vol. (97 p.) : couv. ill. en coul. ; 24 cm

*Ce numéro consacré aux Mille et une nuits donne la parole à des conteurs mais aussi à des universitaires pour explorer diverses facettes de l'œuvre.*

**Les mille et une nuits**

N° hors série de : "Connaissance des arts", n°562, 4<sup>ème</sup> trim. 2012

Paris : Les Echos / Connaissance des arts, 2012. - 1 vol. (34 p.) : fotogr. en coul. ; 29 x 22 cm

*Ce très beau Hors série comprend de magnifiques reproductions de quelques-uns des objets présentés dans l'exposition de l'IMA.*

**Les mille et une nuits : [exposition, Paris, Institut du monde arabe, 27 novembre 2012-28 avril 2013] /**

catalogue sous la direction d'Elodie Bouffard et Anne-Alexandra Joyard

Paris : Hazan / Institut du monde arabe, 2012. - 1 vol. (399 p.) : ill. en noir et en coul., couv. ill. en coul. ; 31 cm

*Plus qu'un catalogue d'exposition, ce magnifique ouvrage est un recueil d'articles de spécialistes qui, à travers trois grands thèmes (L'aube des nuits, D'Orient et d'Occident, Après les Nuits) permettent de découvrir la genèse de cet ouvrage fabuleux, le périple qui l'a mené quasiment tout autour de la terre, et les multiples supports qu'il a empruntés pour rester vivant jusqu'à nos jours.*

**Les Mille et Une Nuits : Génèse d'un chef-d'oeuvre**

Extr. de : "Qantara", n°86, janv. 2013

Paris : Institut du monde arabe, 2013. - PP. 29-58 : fotogr. et ill. en coul. ; 28 x 21 cm ()

*Ce dossier du magazine Qantara propose un tour d'horizon de la question avec de grands spécialistes des 1001 nuits.*

---

**Les Mille et Une Nuits** / éd. présentée, établie et trad. de l'arabe par Jamel Eddine Bencheikh et André Miquel ; avec la coll. de Touhami Bencheikh

Paris : Gallimard, 1991. — 662 p. ; 18 x 11 cm. (Folio ; 2256 2257 2775 3581)

*Grâce à des recherches approfondies, les traducteurs - tous deux grands spécialistes de la langue arabe classique - ont tenté de rétablir une version moins édulcorée des Mille et une nuits que celle répandue en Europe par Galland au XVIIIe s., en réintroduisant les aspects parfois très libertins du texte, les nombreuses poésies qui le rythment, et de nombreux contes tombés dans l'oubli. Un magnifique travail qui se lit comme un roman à suspens !!!*

**MIQUEL, ANDRE**

De quelques-unes des Mille et une Nuits / André Miquel ; [ill. de] Mohammed Atif

Saint-Clément-la-Rivière : Fata Morgana, 2001 . - 1 vol. (96 p.) : ill., couv. ill. ; 23 cm.

*L'un des traducteurs les plus éminents des Mille et une nuits choisit 8 contes emblématiques, en fait un commentaire érudit, et montre toute la richesse et la générosité de la civilisation arabe médiévale.*

**KHAWAM, RENE (TRAD.)**

Les Mille et une nuits. (4 tomes) / texte établi sur les manuscrits originaux par René R. Khawam

Paris : Libella, 2011 . - 1 vol. (355 p.) ; 18 x 12 cm. - (Libretto)

### **Livres numériques**

Passées dans le domaine public, les traductions de Galland (1704-1717) et de Mardrus (1899-1906) peuvent être consultées ou téléchargées en ligne :

Les Mille et Une Nuits dans la traduction d'Antoine Galland sur Gallica

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5564679j>

Les Mille et Une Nuits dans la traduction de Mardrus sur Internet Archive

<http://archive.org/details/LeLivreDesMillesEtUneNuits1>

### **Dossiers en ligne**

Présentation de la littérature arabe et en particulier du Livre de Kalila et Dimna et des Mille et une nuits sur le site **Qantara, Patrimoine Méditerranéen, Traversées d'Orient et d'Occident** (voir plus haut)

[http://www.qantara-med.org/qantara4/public/show\\_document.php?do\\_id=875](http://www.qantara-med.org/qantara4/public/show_document.php?do_id=875)

Analyse des Mille et Une Nuits (historique, thèmes, principaux personnages...) par Vincent Demers

<http://pages.infinit.net/vdemers/nuits.html>

Dossier de synthèse de la librairie Ombres blanches sur l'histoire des traductions française des 1001 Nuits et leurs influences dans le domaine des arts et même des mathématiques...

< <http://www.ombres-blanches.fr/dossiers-bibliographiques/themes/litterature-poesie-theatre/litterature-traduite/les-mille-et-une-nuits.html> >

Article : « Kalila et Dimna arabe » par Rita Moucannas Mazen

[http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/cehm\\_0396-9045\\_2002\\_num\\_25\\_1\\_1242](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/cehm_0396-9045_2002_num_25_1_1242)

Recherches francophones sur le récit arabe classique coordonné par Ibrahim al-Balawi, Henda Dhaouadi et Antonella Ghersetti

Synergies - Monde arabe : revue du Programme de diffusion scientifique francophone mondial en réseau est une publication éditée par le GERFLINT

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Mondearabe6/mondearabe6.html>

---

## Conférences

Conférence du 5 juin 2006 d'André Miquel du Collège de France, l'un des meilleurs spécialistes des Mille et une nuits et de la littérature arabe classique

< [http://www.college-de-france.fr/site/conference-aubervilliers/conference\\_du\\_5\\_juin\\_2006\\_andr.htm#p=../conference-aubervilliers/conference\\_du\\_5\\_juin\\_2006\\_andr.htm](http://www.college-de-france.fr/site/conference-aubervilliers/conference_du_5_juin_2006_andr.htm#p=../conference-aubervilliers/conference_du_5_juin_2006_andr.htm)>

Conférence de A. Chraïbi, traducteur et chercheur : « En dire plus ou en dire moins : traduite les Mille et Une Nuits », Archives audiovisuelles de la recherche

[http://semioweb.msh-paris.fr/corpus/alia/FR/\\_video.asp?id=1670&ress=5259&video=8416&format=93](http://semioweb.msh-paris.fr/corpus/alia/FR/_video.asp?id=1670&ress=5259&video=8416&format=93)

## DVD-Rom

On pourra consulter également le chapitre **Mille et une nuits** dans le DVD-Rom *Le monde arabe : civilisations et territoires* (voir dans « Ressources pédagogiques en ligne et multimédia de l'IMA »)

---

## Devinettes, poésie

---

**KARRAY, RAOUF**

Devinettes de Tunisie / Raouf Karray . أَلْغَاز من تونس / رؤوف الكراي .

Orange : Grandir, 2001. - Non paginé : ill. en coul. ; 32 x 13 cm.

*Un choix de devinettes traditionnelles de Tunisie nous est proposé dans cet ouvrage bilingue original au format allongé. Les illustrations sont de véritables tableaux : le peintre tunisien contemporain Raouf Karray les réalise dans une gamme de couleurs chaudes, douces et lumineuses, s'inspirant de scènes de la vie traditionnelle. Les traductions françaises, rythmées et rimées, sont très réussies et rendent bien la poésie de ces petites devinettes-comptines.*

**La Poésie algérienne : petite anthologie** / Conseiller littéraire Waciny Laredj ; images de Rachid Koraïchi ; calligraphies de Ghani Alani . قصائد من الشعر الجزائري .

Paris : Mango Jeunesse Album Dada Institut du monde arabe (IMA), 2003. - 38 p. : ill. en coul. ; 29 x 26 cm.

(Album Dada ; Il suffit de passer le pont)

*Dix-neuf poèmes en arabe classique, arabe dialectal, berbère et français, sélectionnés parmi les œuvres des grands poètes d'Algérie du 19ème et 20ème siècle (Abdel el-Kader, Mohammed Dib, Kateb Tacine, Jean Sénac...) et illustrés par le fascinant pinceau du peintre algérien Rachid Koraïchi.*

**La poésie arabe** / Poèmes choisis par Farouk Mardam- Bey ; images de Rachid Koraïchi ; calligraphies de Abdallah Akkar . قصائد من الشعر العربي .

Paris : IMA / Mango Jeunesse / Album Dada, 1999. - Non paginé ; ill. en coul. ; 30 x 27 cm. (Il suffit de passer le pont)

*Cette petite « anthologie » permet de découvrir dix-neuf grandes figures de la poésie arabe du 6ème siècle à nos jours, de l'Arabie à l'Espagne andalouse, qui chantent l'amour, la mort, la nostalgie, l'ivresse ou l'exil. Les doubles pages à fond ocre – sur lesquelles le texte arabe et sa traduction en français se font face – forment de véritables tableaux réalisés par le peintre algérien Rachid Koraïchi dans lesquels s'entrelacent calligraphies, figures géométriques ou figuratives.*

**Poésie arabo- andalouse** / poèmes choisis par Farouk Mardam- Bey ; ill. de Rachid Koraïchi . مختارات من الشعر الأندلسي

Paris : Michalon Institut du monde arabe (IMA), 2007. – 1 vol. (43 p.) : ill. en coul. ; 30 x 25 cm. (Album Tatou)

*Le peintre calligraphe Rachid Koraïchi met ici son talent au service de la poésie d'Al-Andalus, ce moment de la civilisation arabo-musulmane qui résonne nostalgiquement comme un mythe, celui d'une culture qui aurait su se métisser des apports des populations d'origines diverses, un creuset qui a en tous cas laissé une marque intellectuelle et artistique indéniable. A la fin de l'ouvrage, un petit dossier présente les différents genres poétiques et les auteurs.*

**PREVERT, JACQUES**

Etranges étrangers / Jacques Prévert ; présentation Hugues Bachelot ; ill. Jacqueline Duheme

Paris : Gallimard Jeunesse, 2000. - 46 p. : ill. ; 18 x 11 cm. (Folio junior ; 1058 ; En poesie)

---

## Albums et récits illustrés

---

### En français

#### AL- BOUSTANY, FOUAD EPHREM

Au temps de l'Emir : contes et nouvelles de l'histoire du Liban / Fouad Ephrem Al- Boustany ; trad. <de l'arabe> Hareth Boustany, Marina Boustany Bernotti ; ill. Raed Charaf  
Mansourî : Aleph Ad-da'irat, 2006. - 1 vol. (143 p.) : ill. en coul. ; 24 x 17 cm.

#### BEGAG, AZOUZ

Un train pour chez nous / Azouz Begag ; ill. Catherine Louis  
Paris : Thierry Magnier, 2001. - Non paginé : ill. en coul. ; 28 x 21 cm.  
*Azouz Begag nous fait partager les émotions vécues lors de son premier voyage en Algérie pendant les vacances avec ses parents. Un retour aux sources pour l'enfant qui découvre son pays d'origine: le voyage en bateau, puis en train, l'arrivée à Sétif et le bonheur des parents devant ce " chez nous " à la fois étranger et familier. Tout un monde de couleurs et d'impressions, de souvenirs racontés avec poésie et illustrés par des collages qui rendent bien l'ambiance empreinte de sensualité et de nostalgie.*

#### GENDRIN, CATHERINE

Jazyaa la tapageuse / Catherine Gendrin ; ill. Claire Degans  
Paris : Didier jeunesse, 2010. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 37 x 28 cm.  
*« A une vingtaine de kilomètres à l'est d'Oran se niche le petit village de Kristel. Tout y est calme, paisible... apparemment. Car on raconte aussi que, les soirs de tempête, une silhouette de femme se dresse sur le rocher de Derdaza et pousse son cri de révolte » Ainsi débute l'histoire de Jazyâa, belle jeune fille libre qui, jadis, rencontra l'amour, un amour interdit qui lui fut fatal. Le texte, poétique et puissant, de la conteuse Catherine Gendrin, est encore renforcé par les belles illustrations qui composent de véritables tableaux en double page de cet album très grand format.*

#### JABRA, IBRAHIM JABRA

Les chanteurs dans l'ombre / Jabra Ibrahim Jabra ; trad. Aline Sibony-Ismaïl ; ill. Marcelino Truong  
Paris : Syros, 1994. - 33 p. : ill. coul. ; 30 x 22 cm.  
*Dans le village de Salloum, en Palestine, personne ne mange à sa faim. Mais un jour, Abou Elyas fait cuire un mouton pour fêter la guérison de son fils. Salloum et son ami Moussa tentent, pendant cette fête, d'approcher le grand plat de viande. Mais l'avidité et le rejet des adultes amènent Salloum à s'éloigner des réjouissances pour grignoter son bout de pain sec tout seul près d'une fontaine. Jabra Ibrahim Jabra, dont c'est l'un des premiers textes publiés, a puisé dans ses souvenirs d'enfance pour en tirer ce récit touchant, où les chants et le festin s'entrechoquent avec une expérience amère de la réalité.*

#### MAMMERI, MOULOUD

Ameur des arcades / Mouloud Mammeri ; ill. Christophe Merlin  
Paris : Syros, 1994. - 38 p. : ill. coul. ; 30 x 22 cm. (Multicultures)  
*Ameur est un petit orphelin qui vit avec quelques autres enfants sous les arcades du marché d'un petit village d'Algérie. Quand l'instituteur français du village et sa femme lui proposent de l'adopter, il accepte. Mais il ne tarde pas à se révolter contre l'ordre et la hiérarchie, valeurs enseignées par le couple, et choisit de retourner à la rue. Cette nouvelle du grand romancier Mouloud Mammeri est ici présentée dans un format adapté aux enfants et joliment illustrée. Une belle fable sur l'amour de la liberté et la dignité.*

#### ROMAN, GHISLAINE

Amani faiseur de pluie / texte Ghislaine Roman ; ill. Anne Romby  
Toulouse : Milan, 2010. - 1 vol. (35 p.) : ill. en coul. ; 33 x 25 cm.  
*Amani rêve d'accompagner son père sur la route du sel. Mais il est encore trop petit, sa tâche à lui est de garder les chèvres. Voilà qu'un soir, l'une d'elles manque à l'appel. Amani part à sa recherche au coeur du désert de l'Air, seul avec son âne, et découvre les mystères et les dangers de cet univers dont il rêvait... Les magnifiques illustrations, sur un beau papier couleur sable et granité où éclatent le bleu du vêtement des Touaregs et le doré des dunes, viennent compléter ce conte en forme de quête initiatique.*

**RUMFORD, JAMES**

Le fabuleux voyage d' Ibn Battuta 1325 - 1354 / James Rumford ; trad. de l'anglais Fenn Troller  
Paris : Syros, 2002. - Non paginé : ill. en coul. ; 22 x 29 cm.

*Tanger, 1325. Un jeune homme qui rêvait de grands voyages décide d'aller en pèlerinage à La Mecque. Il ne reviendra chez lui que 30 ans plus tard, après avoir parcouru le monde. James Rumford raconte et illustre les aventures et les découvertes de ce grand explorateur, géographe et historien du monde arabo-musulman. Ecrit à la première personne, ce très beau livre s'inspire du style des manuscrits arabes : il mêle des encadrés contenant le texte ou des illustrations soignées et des fonds colorés sur lesquels viennent s'ajouter de la calligraphie arabe ou des images évoquant les pays parcourus.*

**RUMFORD, JAMES**

La musique des mots : l'histoire d'Ali, un enfant de Bagdad / texte et ill. James Rumford ; trad. de l'anglais Julie Guinard

Paris : Circonflexe, 2009. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 21 x 29 cm. (Albums)

*Ce magnifique livre nous fait pénétrer dans le quotidien d'Ali, un petit irakien de Bagdad. Il aime le football et adore... la calligraphie. Dessiner de belles lettres, écrire le nom de ceux qu'il aime... Ali apprécie surtout la tranquillité d'esprit que requiert cet exercice, quand la violence fait rage à l'extérieur.*

*Un beau livre, subtil et pudique sur la vie d'un enfant plongé dans la guerre, mais aussi sur la calligraphie arabe.*

**SAFA, KARINE**

L'in vraisemblable histoire de Cadmos le Phénicien et de sa soeur Europe / Karine Safa ; ill. Joganne

Beyrouth : Editions du Beryl, 2000. - 42 p. : ill. en coul. ; 28 x 21 cm.

*Quand la belle Europe est enlevée par Zeus qui a pris la forme d'un taureau, son frère Cadmos se lance éperdument à sa recherche. Mais c'est compter sans la Pythie de Delphes, qui lui prédit un destin légendaire... A travers un épisode de la mythologie grecque raconté aux enfants dans un style foisonnant, cette nouvelle est une initiation historique aux origines de l'alphabet.*

**En bilingue****AL- MAARI, BOUTROS**

Al- Homs et le conteur / Texte et ill. Boutros Al- Maari ; trad. et adapt. Manar Hammad . / الحمصي المهوس بعنترة

قصة و رسوم بطرس المعري ؛ صاغها باللغتين منار حماض

Paris : L'Harmattan, 0. - 32 p. : ill. en coul. ; 18 x 20 cm. (Contes du Levant حكايات المشرق)

**AL- MAARI, BOUTROS** / المعري ، بطرس

Al- Tinawi et Picasso / Texte et ill. Boutros Al- Maari ; trad. et adapt. M Hammad . / أبو صبحي التيناوي و بيكاسو / قصة

و رسوم بطرس المعري ؛ صاغها باللغتين منار حماض

Paris : L'Harmattan, 0. - 32 p. : ill. nb ; 18 x 20 cm. (Contes du Levant حكايات المشرق)

**BADR LAYANA / KANAFANI, GHASSANE / BSISSOU MOU'IN / ZAYYAD, TAWFIQ / AL- HUSSAINI, ZINE AL- ABIDINE / FAYYAD, TAWFIQ**

Les oiseaux du retour : Contes de Palestine (bilingues) / Layana Badr, Ghassane Kanafani, Mou'in Bsisso... (et al.) ; trad. Jocelyne Laabi, Abdellatif Laabi ; ill. Laura Rosano

Paris : Messidor / La Farandole, 1991. - 64 p. : ill. en noir et en coul. ; 25 x 22 cm.

*Une jeune fille doit faire entrer le soleil dans le palais de son père pour devenir reine, un petit garçon essaie de reconstituer dans une bassine la mer qu'il n'a jamais vue... Entre le conte et la nouvelle, ces récits chantent la nostalgie de la terre perdue, l'angoisse et l'exil d'un peuple. Agrémenté de belles illustrations, ce livre nous permet aussi de découvrir les auteurs palestiniens majeurs qui écrivent ici pour la jeunesse.*

**CHEVRE, MATHILDE / MEHREJ, LINA** / مهرج ، لينا

Déjeuner sur l'herbe : promenade en bord de mer / texte et ill. Mathilde Chèvre ; trad. en arabe Salma Al Azmé

و بوميوتينو : نزهة على شاطئ البحر / لينل

Marseille : Le port a jauni, 2010. - 1 vol. (non paginé) : ill. en noir ; 20 x 20 cm.

**DJEBLI, MOKTAR**

Abu Sir et Abu Kir : L'amitié trahie / Moktar Djebli ; ill. Edouard Lektson . أبو سير و أبو كير الصداقة المخذولة .  
Paris : L'Harmattan, 2004. - 68 p. : ill. nb ; 21 x 14 cm.

**ELLABBAD, MOHIEDDINE** محي الدين / اللباد

Le carnet du dessinateur / Mohieddine Ellabbad ; trad. Yves Gonzalez- Quijano ; préf. Farouk Mardam- Bey .  
كشكول الرسام / محي الدين اللباد

Paris : IMA Mango Jeunesse, 1999. - 33 p. : ill. en coul. ; 29 x 26 cm.

*Mohieddine Ellabbad, graphiste, illustrateur et caricaturiste égyptien reconnu, révèle ici les secrets de son métier de dessinateur dans un ouvrage original, à la fois fantaisiste et rigoureux. Au gré d'une flânerie dans ses souvenirs, il nous fait partager avec humour ses réflexions sur des thèmes aussi divers que l'art de la calligraphie, les différentes manières de représenter un chat, ou les odeurs évoquées par les cartes postales... Et il nous livre sa règle d'or : laisser son imagination donner le ton. [Egypte]*

**GAY-PARA, PRALINE**

Sitt Iftikar / Praline Gay- Para ; trad. Praline Gay- Para ; ill. Hassan Musa

1 : Grandir, 2006. - <22 p.> : ill. en coul. ; 25 x 25 cm.

*Basée sur le récit de vie raconté par leurs grands-parents à des enfants palestiniens vivant dans les camps de réfugiés de Beyrouth au Liban, cet album raconte l'histoire d'une vocation : comment Sitt Iftikar est devenue sage-femme, comme avant elle sa mère et sa grand-mère... Les rites autour de la naissance, le mariage de sa fille, au cours duquel elle n'arrête pas de chanter, pendant que sur ses joues, les larmes n'arrêtent pas de couler : une belle évocation, sensible et émouvante. La confrontation avec les illustrations du peintre soudanais Hassan Musa, qui nous entraînent dans un univers africain, est intéressante et met en lumière la similitude d'expérience des femmes au-delà des frontières.*

---

## Romans

---

### Sur le monde contemporain

**AKRAM, MERVET / FINK, GALIT**

Si tu veux être mon amie : lettres de Mervet Akram et Galit Fink / présent. Litsa Boudalika ; trad. de l'arabe et de l'hébreu Ariane Elbaz, Béatrice Khadige ; historique et glossaire Ariel Cohen et Philippe Cergel  
Paris : Gallimard Jeunesse, 2002. - 208 p. ; 18 x 13 cm. (Folio Junior ; 1213)

**AMMI, KEBIR**

Le partage du monde / Kebir Ammi

Paris : Gallimard Jeunesse, 1999. - 137 p. ; 18 x 13 cm. (Frontières)

*Brahim, un jeune orphelin marocain âgé de dix ans, écrit une lettre au président de la République française. Il raconte son histoire, sa misère, sa lutte pour sa survie et les raisons de son émigration clandestine en France, le "pays de l'abondance". Un livre poignant comme un témoignage.*

**BARAKAT, IBTISAM**

Une enfance palestinienne / Ibtisam Barakat ; trad. de l'anglais Karine Suhard- Guié

Toulouse : Milan, 2009. - 1 vol. (251 p.) ; 18 x 13 cm. (Milan Poche ; 45 ; Histoire)

**BEGAG, AZOUZ**

Quand on est mort, c'est pour toute la vie / Azouz Begag

Paris : Gallimard Jeunesse, 2002. - 138 p. ; 20 x 13 cm. (Scripto)

*Mourad est mort à Lyon, tué par un chauffeur de taxi à qui il refusait de payer sa course. Amar, qui n'arrive pas à accepter la mort de son petit frère, décide d'aller sur sa tombe en Algérie. Le voyage lui prouvera qu'il ne peut pas retourner en arrière et que sa vie est en France. Ce livre, haletant et très émouvant, est une analyse fouillée des sentiments contradictoires qui agitent les jeunes issus de l'immigration, un cri de révolte contre les crimes racistes qui aboutissent à l'acquiescement des meurtriers, ainsi qu'une évocation des événements qui ont meurtri et ensanglanté l'Algérie à la fin du siècle dernier.*

**BENCHEIKH, DJILALI**

Voyage au bord de l'enfance / Djilali Bencheikh

Paris : Paris- Méditerranée, 2000. - 112 p. ; 22 x 15 cm. (A la ligne)

**BENNIS, OUADIA**

Entre le croissant et l'étoile / Ouadia Bennis

Casablanca : Yanbow Al Kitab, 2007. - 1 vol. (164 p.) ; 18 x 13 cm. (Yanbow Junior)

**CLINTON, CATHRYN**

La colombe de Gaza / Cathryn Clinton ; traduit de l'anglais (Etats-Unis) Jacqueline Odin

Toulouse : Milan, 2005. - 237 p. ; 18 x 14 cm.

**DEKEL, OUZI**

Les tagueurs de Jabalya. Chroniques d'un camp de réfugiés palestiniens / Ouzi Dekel

Paris : Syros, 2001. - 91 p. ; 21 x 12 cm. (J'accuse)

*Pendant la première Intifada, Youval, un jeune israélien de 20 ans, doit accomplir son service militaire dans les Territoires Occupés. Son groupe est chargé de la garde d'une école désaffectée à Jabalya, un camp de réfugiés palestiniens. Youval va alors découvrir le quotidien d'une jeunesse privée d'espoir et la misère des conditions de vie de milliers de réfugiés. Cette narration dans un style concis et documentaire aborde avec délicatesse et sans manichéisme un conflit contemporain très complexe.*

**DJEMAI, ABDELKADER**

Un taxi vers la mer : photo roman / texte Abdelkader Djemai ; fotogr. Jean- André Bertozzi

Paris : Thierry Magnier, 2007. - 1 vol. (73 p.) : fotogr. en coul. ; 16 x 14 cm. (Photo roman)

*Le principe, très original, de cette collection est de confier à un écrivain une série de photographies dont il ignore tout. Il s'aventure alors dans l'écriture d'un roman où ces images croiseront la vie du héros pour la transformer... Et nous voilà entraînés dans un récit poétique et cocasse, entre fiction et souvenirs, dont le rythme un peu lent épouse la réalité endormie et poussiéreuse d'une petite ville de province qu'on devine algérienne. Portrait très tendre aussi d'une famille, dont le grand-père, un jour décide de s'offrir ce qui sera sa première et dernière escapade : embrasser sur la bouche la Méditerranée. Une mystérieuse virée en taxi, en solitaire, dont il ne reviendra pas... Un beau texte à savourer, comme les photos un peu énigmatiques qui l'accompagnent, où le précédent !*

**ELLIS, DEBORAH**

Trois vœux : paroles d'enfants palestiniens et israéliens / Deborah Ellis ; trad. de l'anglais Raphaele Eschenbrenner

Paris : Hachette Jeunesse, 2004. - 189 p. ; 18 x 13 cm. (Le Livre de Poche Jeunesse ; 1221 ; Enfants du monde)

**ERRERA, EGLAL**

Les premiers jours / Eglal Errera ; ill. Marjane Satrapi

Arles : Actes Sud Junior Léméac Jeunesse, 2002. - 93 p. : ill. nb ; 18 x 12 cm. (Les premiers romans ; Cadet)

**ERRERA, EGLAL**

L'été des becfignes / Eglal Errera ; ill. Laurent Corvaisier

Arles : Actes Sud Junior, 2003. - 92 p. : ill. nb ; 18 x 12 cm. (Les premiers romans ; Cadet)

**FOURNOUT, SYLVIE**

Naira et les cavaliers noirs / Sylvie Fournout

Paris : Seuil Jeunesse, 2009. - 1 vol. (215 p.) ; 21 x 13 cm. (Chapitre)

**HALLEY, ACHMY**

Bons baisers de Kabylie / Achmy Halley

Paris : Syros Jeunesse, 2003. - 94 P. ; 21 x 12 cm. (Les uns et les autres)

*La découverte de la Kabylie à travers le « reportage » de Soraya, collégienne qui se rend pour la première fois dans cette région qu'elle ne connaissait jusque là qu'à travers les récits de ses parents, et surtout de sa grand-mère Aïcha. L'héroïne du premier roman de l'auteur, L'Oasis d'Aïcha, est maintenant une adolescente. Chargée par son professeur de tenir un « journal de voyage » afin de pouvoir partager ensuite ses impressions avec ses camarades de classe, elle dresse un tableau vivant de la vie quotidienne de la Kabylie d'aujourd'hui.*

**JACQUES, PAULA**

Samia la rebelle / Paula Jacques

Paris : Bayard Presse, 2000. - 88 p. ; 18 x 12 cm. (Les romans de Je Bouquine)

*Samia, la fille du pêcheur, travaille dur pour aider son père. Mais quand celui-ci décide de la marier à son riche oncle pour régler une dette au fisc, elle s'enfuit au Caire et trouve refuge chez une jeune journaliste de renom qui avait promis de l'aider et qui l'emploie comme servante tout en lui prédisant " un avenir lumineux ". Samia se rebelle contre cette exploitation et se sauve à nouveau pour tenter de réaliser son rêve : devenir médecin. Un personnage déterminé et attachant qui lutte pour une éducation meilleure et des conditions de vie décente dans un récit bien mené, entre réalité et fiction.*

**KALOUAZ, AHMED**

Un maquisard dans la cité / Ahmed Kalouaz

Paris : Seuil Jeunesse, 2009. - 1 vol. (79 p.) ; 21 x 13 cm. (Chapitre)

**KALOUAZ, AHMED**

Ibrahim, clandestin de 15 ans / Ahmed Kalouaz

Paris : Oskar jeunesse, 2009. - 1 vol. (143 p.) ; 19 x 15 cm. (Histoire & société ; 34)

**LAROUI, FOUAD**

L'oued et le consul et autres nouvelles / Fouad Laroui ; présentation et dossier Laure Humeau- Sermage

Paris : Flammarion, 2006. - 123 p. ; 18 x 13 cm. (Etonnants classiques)

**MASSENOT, VERONIQUE**

Soliman le Pacifique (journal d' un enfant dans l'Intifada) / Véronique Massenot

Paris : Hachette, 2003. - 155 p. ; 18 x 13 cm. (Livre de poche jeunesse ; 959 ; Histoires de vies)

**MAZINI, HABIB**

Bladi mon Amérique / Habib Mazini ; ill. Gibral Auvray

Casablanca (Maroc) : Yanbow Al Kitab, 2009. - 1 vol. (53 p.) : ill. en noir, couv. ill. en coul. ; 18 cm. (Yanbow Junior)

*Ce conte met en scène trois ânes marocains originaires de différentes régions qui, malgré la rude vie que leur font mener leur maîtres, ne trouvent rien de mieux à faire que de se disputer, chacun revendiquant la noblesse de son ascendance. Voilà qu'un jour, le destin met sur leur chemin un petit singe savant dont le rêve est de fuir en Amérique. Nos trois compères vont l'aider en l'amenant au port de Casa, mais le singe, dans sa précipitation, s'embarque sur un bateau vers la Chine, pays où - c'est bien connu - l'on mange les singes... Cette fable alerte et humoristique - critique à peine voilée de la situation marocaine et du piège de l'émigration - se lit avec plaisir. Elle est accompagnée d'un petit dossier pédagogique.*

**MOUAWAD, WAJDI**

Un obus dans le coeur / Wajdi Mouawad

Arles Montréal (Québec) : Actes Sud Junior Leméac, 2007. - 1 vol. (72 p.) ; 18 x 11 cm. (D' une seule voix)

**PEF**

La caravelle d' El Aouina / texte et images de Pef

Voisins- le- Bretonneux (78) : Rue du monde, 2006. - 111 p. : ill. en coul. ; 22 x 14 cm. (Roman du monde ; 14)

**PENNA, AMANDINE**

Le journal de Lola Tessier au Maroc / Amandine Penna ; ill. Claire Dupoizat

Paris : Mango Jeunesse, 2011. - 1 vol. (98 p.) : ill. en coul. ; 21 x 13 cm. (J'ai la terre qui tourne)

**SABET, KATIA**

Marwan de la mer Rouge / Katia Sabet ; ill. Maurice Pommier

Paris : Gallimard Jeunesse, 2008. - 1 vol. (265 p.) : ill. en noir ; 20 x 14 cm. (Hors-piste ; 51)

**SAUGEON, NATHALIE**

Ali Zaoua, prince de la rue / Nathalie Saugeon

Paris : Milan, 2001. - 112 p. ; 18 x 12 cm. (Milan poche junior ; 56)

*Ils étaient quatre. Quatre enfants de la rue, orphelins ou fugueurs, qui se partageaient un bout de quai du port de Casablanca et qui devaient affronter quotidiennement le regard méprisant des bien lotis, la faim, la solitude et la redoutable bande de Dib. Quand Ali, l'aîné des quatre, se fait tuer, les trois enfants doivent commencer à vivre par eux-mêmes et maîtriser la ville hostile, poussés par le souvenir de l'île fabuleuse qui faisait rêver Ali, une île aux deux soleils où il ne fait jamais nuit. Sans jamais se laisser aller au misérabilisme, ce récit quasi initiatique est très touchant et ne manque pas de souffle.*

**STOLZ, JOELLE**

Les ombres de Ghadames / Joelle Stolz

Paris : Bayard Editions, 1999. - 174 p. ; 19 x 14 cm.

**VERLEYE, CARINE**

Raisha, fille du désert / Carine Verleye ; ill. André Sollie ; trad. du hollandais par Georgette Schwartz Bolhuis

Paris : Castor Poche Flammarion, 2003. - 86 p. : ill. en coul. ; 17 x 13 cm. (Histoires d' ailleurs)

**WEULERSSE, ODILE**

Un voleur dans le désert / Odile Weulersse ; ill. Nathalie Novi

Paris : J'ai lu, 2001. - 89 p. : ill. ; 18 x 14 cm. (Aventure)

**ZENATTI, VALERIE**

Une bouteille dans la mer de Gaza / Valérie Zenatti

Paris : L'Ecole des Loisirs, 2005. - 166 p. ; 19 x 13 cm. (Médium)

**Romans historiques : colonisation et indépendance****BIGOT, ROBERT**

Sous le calme du djebel / Robert Bigot

Arles : Actes Sud Junior, 2003. - 251 p. ; 19 x 10 cm. (Les Couleurs de l'Histoire ; 11)

**DAOUD, ZAKYA**

Abdelkrim le héros du Rif / Zakya Daoud

Rabat : Yomad, 2004. - 103 p. : photogr. nb ; 19 x 13 cm. (Raconte- moi l'histoire)

**DAENINCKX, DIDIER**

Meurtres pour mémoire / Didier Daeninckx

Paris : Gallimard, 1999. - 377 p. ; 18 x 12 cm. (La bibliothèque ; texte & dossier)

*Ce roman policier paru en 1983 a obtenu de nombreux prix littéraires. Bien avant que l' « Affaire Papon » n'éclate, Daeninckx y dénonce deux épisodes historiques auxquels ce sinistre personnage a été lié : la déportation d'enfants juifs de la région de Toulouse alors qu'il était secrétaire général de la préfecture de Gironde et la répression sanglante de la manifestation du 17 octobre 1961 alors qu'il était Préfet de Paris. Et il est certain que ce livre a largement contribué à faire sortir de l'oubli les effrayants massacres d'octobre 1961 qui, bien que s'étant déroulés au cœur même de la capitale et sous les yeux de ses habitants, ont fait partie pendant plusieurs décennies des plus opaques trous noirs de la conscience historique française. Il est ici accompagné des belles illustrations en noir et blanc qui contribuent à recréer l'ambiance de l'époque. Sur le même sujet et du même auteur, voir également dans la rubrique Bandes dessinées : Octobre noir.*

**LE BOURHIS, MICHEL**

Les yeux de Moktar / Michel Le Bourhis

Paris : Syros Jeunesse, 2003. - 161 p. ; 21 x 12 cm. (Les uns et les autres)

*Lorsqu'il rencontre Souad et tombe amoureux d'elle, Adrien ne se doute pas qu'à travers elle il va aussi rencontrer tout un pan occulté de l'histoire : la guerre d'Algérie, et – événement emblématique - la manifestation du 17 octobre 1961 et ses milliers de morts en plein cœur de Paris. Car au-delà des relations qui s'établissent au sein de cet étrange trio formé par les deux adolescents Adrien et Souad, et le grand-père de celle-ci, Moktar, c'est toute une époque que l'auteur dépeint ici, mêlant grands coups de pinceaux et petites touches intimistes. Ce roman d'amour et d'histoire permettra aux adolescents d'aujourd'hui – à l'instar d'Adrien – de se familiariser avec un passé récent mais trop souvent méconnu, indispensable pour comprendre les réalités actuelles.*

**NOZIERE, JEAN- PAUL**

Un été algérien / Jean- Paul Nozière ; ill. Chantal Montellier

Paris : Gallimard, 2001. - 143 p. : ill. ; 18 x 13 cm. (Folio junior ; 714 ; Edition spéciale)

*Algérie, juillet 1958. L'amitié entre deux adolescents, Salim, fils d'un ouvrier agricole et Paul, fils d'un colon, va prendre fin avec le déclenchement des événements en Algérie. L'un rejoindra l'Armée Nationale de Libération et le second les rangs de l'armée française.*

**TEISSON, JANINE**

Les rois de l'horizon / Janine Teisson

Paris : Syros Jeunesse, 2002. - 106 p. ; 21 x 12 cm. (Les uns et les autres)

*Mariam a quatre ans lorsque sa famille et tout son village sont massacrés par l'armée coloniale française. Elle est miraculeusement sauvée par Slimane, le nomade qui guérit les chevaux et connaît les poèmes du désert. Avec lui, elle suivra Abdel Kader, chef de la résistance algérienne, puis sera recueillie par un photographe français qui la ramènera avec lui en France... Un récit marquant qui tient le lecteur en haleine.*

---

**Romans historiques : histoire de l'Islam**

---

**BEAUJARD, HUGUES**

En route vers Bagdad : les aventures de Majid / Hugues Beaujard ; ill. Emily Nudd- Mitchell  
Paris : Dadoclem Editions, 2010. - 1 vol. (140 p.) : ill. en coul. ; 21 x 15 cm.

**BEAUJARD, HUGUES**

Missions byzantines : les aventures de Majid / Hugues Beaujard ; ill. Emily Nudd- Mitchell  
Paris : Dadoclem Editions, 2012. - 1 vol. (318 p.) : ill. en coul. ; 21 x 15 cm.

*Il s'agit des deux premiers tomes d'une trilogie romanesque, située à la fin du VIII<sup>e</sup> siècle, qui raconte les aventures de Majid, un jeune pêcheur des marais du sud de l'Irak que le destin mènera d'abord à Bagdad, puis dans les tomes suivants, à Byzance (Missions Byzantines) et à Aix-la-Chapelle (encore à paraître). Ce voyage changera sa vie à jamais. On découvre le faste de Bagdad la Ronde sous le règne d'Haroun al-Rachid, avec la fondation de la Maison de la sagesse et des premiers hôpitaux, et la floraison des découvertes scientifiques qui feront du monde arabo-musulman à cette époque, le fer de lance de la science. Entre conte et roman historique, ce livre est à la fois divertissant et plein d'informations, très joliment illustré même si l'on regrettera un peu de trouver l'image d'un Touareg dans les déserts d'Irak...*

**GIAFAGLIONE, ISABELLE / MAGELLAN, MARIE**

Le Vénitien et le Maure / Isabelle Giafaglione, Marie Magellan  
Clichy (92) : Jasmin, 2008. - 1 vol. (189 p.) ; 19 x 15 cm.

*Le récit se déroule à Venise et débute en 1190. Giacomino, jeune Vénitien, est inquiet pour sa mère qui est gravement malade. Les médecins locaux semblent incapables de la soigner. Giacomino apprend alors que des médecins maures sont capables de prodiges. Il veut à tout prix aller en Espagne et en rencontrer un afin de guérir sa mère. Il parvient à s'embarquer sur un navire faisant route vers la Sicile. Pendant le trajet, il découvre la présence de Zita, sa meilleure amie et saltimbanque, qui voyage clandestinement pour rester auprès de lui. Tout deux vont donc poursuivre l'aventure et devoir affronter les pires dangers...*

**L'épopée de Antar / <adapté par> Gustave Rouger ; préf. de Nicola Hahn**

Paris : Bachari, 2006. - 1 vol. (234 p.) ; 20 x 14 cm.

**HALLEY, ACHMY**

Nocturne au jardin des sultanes / Achmy Halley

Paris : Hachette jeunesse, 2007. - 1 vol. (154 p.) ; 18 x 13 cm. (Livre de poche jeunesse ; 1284 ; Roman historique Collège)

**HALLEY, ACHMY**

Les messagères d' Allah / Achmy Halley ; ill. Sylvain Bourrières

Paris : Bayard, 2001.

*Ce roman historique, à la fois vivant et bien documenté, se déroule une dizaine d'année après la mort de Mahomet. Il met en scène sa veuve Aïcha et la jeune orpheline qu'elle a adoptée, Omérah, qui lui servira de secrétaire particulière pour noter les récits qui transmettront les enseignements des premiers musulmans. On y découvre un certain nombre de personnages féminins rarement mis en avant dans les ouvrages sur l'Islam.*

**KOENIG, VIVIANE**

Une grève chez Pharaon ? / Viviane Koenig ; ill. Benjamin Gaboury

Paris : Oskarson (Oskar Jeunesse), 2009. - 1 vol. (92 p.) : ill. en noir ; 19 x 15 cm. (Histoire et société ; 26)

**KOENIG, VIVIANE**

Fantomes d' Egypte / Viviane Koenig ; ill. Arnauld Rouèche

Paris : Hachette Jeunesse, 2000. - 188 p. : ill. nb ; 16 x 11 cm. (Le Livre de Poche)

**ZARCATE, CATHERINE**

Le prince des apparences / Catherine Zarcate

Paris : Bayard Jeunesse, 2003. - 328 p. ; 19 x 14 cm.

---

**Romans historiques : antiquité****AMMI, KEBIR**

Sur les pas de Saint Augustin / Kebir Ammi ; aquarelles Thomas de la Pinta  
Paris : Presses de la Renaissance, 2001.

**BAYAR, MICHELE**

Sam et la reine de Palmyre / Michèle Bayar  
Paris : Paris-Méditerranée, 2004. - 93 p. : fotogr. nb ; 19 x 13 cm. (Terre d' enfance)

**GAUTIER, THEOPHILE**

Le pied de momie et autres contes fantastiques / Théophile Gautier  
Paris : Le livre de poche jeunesse, 2009. - 1 vol. (124 p.) ; 18 x 13 cm. (Classique collège ; 1388)

**LE GUEN, LAURENCE**

Kahina reine des Berbères / Laurence Le Guen ; ill. Raphaële Lennoz  
Rabat : Yomad, 2011 . - 1 vol. (143 p.) : ill. en noir ; 19 cm. - (Raconte-moi l'Histoire)  
*Ce petit roman historique retrace le combat de la Kahina (ou Kahena, de son vrai nom Dihya), une reine guerrière berbère zénète des Aurès qui combattit les Omeyyades lors de l'expansion islamique en Afrique du Nord au VIIème siècle.*

**MASSARDIER, GILLES**

Les brulures de Didon / Gilles Massardier  
Paris : Nathan, 2005. - 1 vol. (126 p.) ; 19 x 13 cm. (Histoires noires de la mythologie ; 12)

**QUENOT, KATHERINE**

Les dieux de Carthage / Katherine Quenot ; ill. Philippe Munch  
Paris : Albin Michel, 2000. - 183 p. ; 18 x 12 cm. (Les compagnons de la peur ; 15)

---

## Bandes dessinées

---

### ABIRACHED, ZEINA

Je me souviens : Beyrouth / Zeina Abirached

Paris : Editions Cambourakis, 2008. – 1 vol. (non paginé) : ill. ; 19 x 14 cm.

*À la manière du Je me souviens de Perec, Zeina Abirached évoque des scènes de son enfance et de son adolescence à Beyrouth, dans un Liban en guerre, jusqu'à son départ pour Paris en 2006. Si, dans cette mosaïque de souvenirs, la mémoire est marquée par la peur constante, les privations et la dureté de la vie, elle est aussi celle des moments heureux où l'on arrive à oublier la guerre. Par un constant décalage du regard vers ce qui permet de continuer à vivre, Zeina Abirached mêle au récit des difficultés du quotidien celui des jeux de l'enfance, évoquant avec humour la cueillette d'éclats d'obus par son petit frère, ou le sadisme d'un coiffeur qui l'amocha durant toute son adolescence. On retrouve dans Je me souviens la tension, caractéristique de l'œuvre de Zeina Abirached, entre un dehors hostile où la guerre fait rage et l'espace familial d'une intimité protectrice. Ce quatrième opus est sans doute celui qui s'ouvre le plus vers le monde extérieur, la distance et l'humour créant de salutaires espaces de liberté. On retrouve ici le graphisme très original, tout en noir et blanc, de cette jeune et talentueuse bédéiste libanaise.*

### ABIRACHED, ZEINA

Mourir partir revenir : le jeu des hirondelles / Zeina Abirached

Paris : Cambourakis, 2007. – 1 vol. (186 p.) : ill., couv. ill. ; 24 x 16 cm.

*« Un jour, je suis tombée sur un reportage sur Beyrouth en 1984. Les journalistes interviewaient les habitants d'une rue située sur la ligne de démarcation. Bloquée à cause des bombardements dans l'entrée de son appartement – l'entrée était souvent la pièce la plus sûre car la moins exposée –, une femme au regard angoissé dit une phrase qui m'a donné la chair de poule : "Je pense qu'on est quand même, peut-être, plus ou moins, en sécurité ici". Cette femme, c'était ma grand-mère. J'étais à Paris et tout d'un coup, sur l'écran de mon ordinateur, ma grand-mère faisait irruption et m'offrait un bout de notre mémoire. Ça m'a bouleversée, je me suis dit que c'était peut-être le moment d'écrire enfin le récit qui me travaillait depuis un moment déjà. Nous sommes à Beyrouth, dans les années 80, au 38 de la rue Youssef Semaani, et plus précisément, dans l'entrée de l'appartement du premier étage. Comme c'est la pièce la plus sûre de la maison – et donc de l'immeuble, puisque l'appartement est au premier étage – tous les voisins sont là aussi. Dans cette entrée il y a l'histoire de chacun des personnages, l'histoire qu'ils ont en commun, celle du microcosme qu'ils forment et l'histoire de la moitié de ville que Beyrouth était devenue. » On retrouve ici le graphisme très original, tout en noir et blanc, de cette jeune et talentueuse bédéiste libanaise.*

### AFIF, KHALED / CLERISSE, ALEXANDRE / LOGIE MANCHE, NATHALIE

La traversée : dans l'enfer du h'rig / Khaled Afif, Alexandre Clérisse, Nathalie Logié Manche <et al.>

Rabat : Nouiga, 2010. - 1 vol. (66 p.) : ill. en coul. ; 28 x 22 cm.

*Dix courts récits en bande dessinée pour raconter l'enfer du « h'rig », le passage illégal vers l'Europe de jeunes maghrébins ou sub-sahariens sur des embarcations de fortune, au péril de leur vie. Dix-huit auteurs et dessinateurs marocains, français, ivoiriens, congolais, camerounais – dont certains témoignent ici de leur propre histoire – qui tentent d'apporter leur éclairage sur ce phénomène dont on ne compte plus les victimes. Les séquences sont de qualité un peu inégale, mais le livre n'en reste pas moins intéressant et poignant.*

### ARMACHE, SOPHIE

Un été au Liban / <scénario et ill.> Sophie Armache

El-Koura : ALBA (Académie Libanaise des Beaux-Arts), 2010. - 1 vol. (49 p.) : ill. en coul. ; 33 x 24 cm.

### BAUDOIN / GOLO / B., DAVID / MENU, J.-C.

L'Association en Egypte / Baudoin, Golo, David B., J.-C. Menu

Paris : L'Association, 1998. - Non paginé : ill. noir et blanc ; 29 x 22 cm. (Eperluette)

*Quatre dessinateurs de renom rassemblés autour d'une idée originale : réaliser chacun un reportage en bande dessinée sur une ville particulière de l'Egypte contemporaine. Il en résulte quatre visions très vivantes de l'Egypte d'aujourd'hui à travers les esquisses en noir et blanc de dessinateurs qui nous font part de leurs expériences parallèles.*

**BELKHODJA, ABDELAZIZ**

Hannibal, le défi de Carthage / Abdelaziz Belkhodja ; ill. Seïfallah Darghouth, Heythem Draghouth, Omar Bey .  
Tunis : Apollonia, 1998 . - 31 p. : ill. coul. ; 30 x 22 cm. (L'Histoire illustrée)

*Fils du général Hamilcar Barca qui lui confie la défense de Carthage, Hannibal mène pendant un demi-siècle, de bataille en bataille, la guerre contre l'Empire Romain. La bande dessinée, très documentée, prend le parti de présenter l'histoire de Carthage du point de vue carthaginois. De nombreuses indications stratégiques sont livrées de façon limpide et intéressante, mettant en avant ce qu'était l'art de la guerre. Une lecture précise, très fluide et enrichissante.*

**BENIGUI, YAMINA**

Les Mohamed : d'après le livre "Mémoires d'immigrés" de Yamina Benguigui / Jérôme Ruillier

Paris : Sabarane Amnesty International, 2011. - 1 vol. (285 p.) : ill. en noir ; 25 x 20 cm.

**BOUDJELLAL, FARID**

Petit Polio / Farid Boudjellal

Paris : Futuropolis, 2006. - 1 vol. (110 p.) : ill. en coul. ; 27 x 19 cm.

*Petit Polio, c'est Mahmoud à six ans : on est en 1958 et la guerre d'Algérie fait rage, mais ce qui préoccupe Mahmoud, ce même gouailleux de Toulon, c'est sa "patte folle" et son exubérante famille. Dans le tome II, les ombres des cercueils rapatriés d'Algérie assombrissent les rives de la Méditerranée et Mahmoud, âgé de huit ans, porte son regard curieux sur ces deux mondes qui se déchirent. Quand "mémé d'Arménie" débarque en France, dans le tome III, pour s'installer dans le domicile familial, il y a de quoi se mélanger les racines : arménienne, chrétienne, la grand-mère ouvre une porte historique douloureuse et tente d'effacer les cicatrices d'un génocide et d'une guerre. Une trilogie autobiographique signée Farid Boudjellal, qui réussit à trouver le ton juste sans tomber dans la facilité et sans concessions, avec humour et retenue.*

**BOUDJELLAL, FARID**

Petit Polio présente sa famille : Les Slimani / Texte et ill. Farid Boudjellal

Paris : Tartamudo, 2003. - 78 p. : ill. en coul. ; 30 x 21 cm. (TEBEOS)

*Décembre 1983. La "Première Marche des Beurs pour l'Egalité" déferle sur les boulevards de Paris, et la famille Slimani s'est emparée de la page "événements" du quotidien Libération. C'est sa 1<sup>ère</sup> apparition officielle. Cet album, entre information bibliographique et petits sketches, reprend l'histoire de la saga Slimani à travers les diverses publications de Farid Boudjellal. Une BD haute en couleurs et très humoristique.*

**BOUDJELLAL, FARID**

Les années Ventoline (Tome 1) et Le cousin harki (Tome 2) / Farid Boudjellal

[Paris] : Futuropolis, 2007. - 1 vol. (59 p.) : tout en ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 27 cm.

*Voici la suite des aventures de Mahmoud, le petit héros de la trilogie "Petit Polio". C'est maintenant un pré-ado, et il a la chance d'être admis à la clinique "Les jours plissés" pour soigner son asthme. Il y rencontrera tout à la fois des jeunes garçons de son âge qui deviendront ses amis, un vieux monsieur original qui s'avérera être un ancien "porteur de valise", un joueur de rock qui brave son asthme pour fumer autre chose que des cigarettes... Dans le 2<sup>ème</sup> tome : "Le cousin harki", arrive un nouveau pensionnaire, Moktar, étudiant en histoire qui fait une thèse sur l'Emir Abdelkader. Le voile de mystère qui l'entoure se dissipera peu à peu pour dévoiler le drame vécu par ce jeune homme, harki malgré lui, exilé pour sauver sa peau et fils adoptif d'un général de l'armée française opposé à la torture et converti à l'islam. Dans ces albums, Farid Boudjellal sait nous faire ressentir la grande Histoire de manière très émouvante à travers la vie et le destin de personnages attachants et authentiques.*

**BOUDJELLAL, FARID**

Les contes du djinn / <texte et illustrations> Farid Boudjellal

Toulon : Soleil Productions, 2005. - 1 vol. (46 p.) : ill. en coul. ; 32 x 24 cm. (Les contes du djinn)

**CEKA / GAET'S**

Contes arabes en bandes dessinées / scénario Céka, Gaet's ; dessins Nejma Bourouaha, Nathalie Bodin, Marion Arbona <et alt.>

Darnetal (76) : Petit à petit, 2006. - 1 vol. (64 p.) : ill. en coul. ; 22 x 15 cm.

**CORTEGGIANI, FRANÇOIS**

Abd el Kader / <scénario> François Corteggiani ; <ill.> Tristan Dupuis

Paris : Koutoubia, 2009. - 1 vol. (96 p.) : ill. en noir ; 24 x 18 cm.

*La collection Koutoubia présente, sous forme de roman graphique, les figures emblématiques du monde arabo-musulman. Ce volume est dédié à Abd-el Kader, figure mythique du 19ème siècle. Ce personnage fut à la fois un chef politique et militaire, mais également écrivain, poète, philosophe et théologien soufi. Respecté de ses partisans comme de ses ennemis, il mena un combat acharné contre le colonialisme français et anglais avant de déposer les armes. Malgré ces oppositions, il entretenait avec les pays d'Europe de nombreux échanges intellectuels et amicaux. Une BD détaillée et complexe, aux dessins vivants, pour parler de la vie d'Abd-el Kader, personnage légendaire, considéré en Algérie comme le fondateur de la nation et le symbole de la résistance contre le colonialisme.*

**DIA- EDDINE, KHALDOUN**

Ou vas- tu Nasreddine ? / <scénario> Khaldoun Dia- Eddine ; <ill.> Patrick Zeltner

Lausanne : Favre, 2009. – 1 vol. (46 p.) : ill. en coul. ; 30 x 23 cm.

*Non seulement cette BD nous permet de faire connaissance avec Nasreddine, mais elle est parsemée d'intéressants petits intermèdes documentaires. Une bonne manière de s'instruire en s'amusant...*

**DRANDOV, ALBERT**

Au nom de la bombe : histoires secrètes des essais atomiques français / scénario Albert Drandov ; dessin et couleur Franckie Alarcon

Paris : Guy Delcourt Productions, 2010. - 1 vol. (67 p. + 7 p. d'annexes) : ill. en coul. ; 32 x 24 cm.

**DUVIVIER, MARIANNE**

Les portes de Marrakech / Marianne Duvivier

Paris : Casterman, 2001. - 48 p. : ill. en coul. ; 30 x 23 cm. (Mauvaise graine)

**FERRANDEZ, JACQUES**

Carnets d' Orient : Premier cycle / <textes et illustrations> Jacques Ferrandez ; préf. Jean Daniel

Paris : Casterman, 2008. - 1 vol. (365 p.) : ill. en coul. ; 26 x 19 cm

*Ce premier tome de l'intégrale des CARNETS D'ORIENT de Jacques Ferrandez réunit en un volume unique les cinq premiers tomes de la série (de Carnets d'Orient au Cimetière des princesses) – soit l'époque historique s'étendant des premières années de la colonisation de l'Algérie à la veille de l'indépendance. L'auteur nous dépeint l'histoire de l'Algérie coloniale à travers les itinéraires croisés de plusieurs personnages clef, français et algériens, sur quatre générations (1836-1954), dans une intéressante mise en abyme. Le premier héros de la série est un peintre français -personnage inspiré de Delacroix- dont les tableaux ne cessent de hanter le récit. A sa suite, une longue saga familiale se déroule au fil des albums, permettant la variation des points de vue et parfois d'approcher en tête-à-tête quelques grandes figures historiques, d'Abdel Kader à Albert Camus. Loin de toute affirmation péremptoire ou de vernis idéologique, ce récit conduit à une lecture réfléchie, sans manichéisme ni concession. La série ne se limite pas à une sorte de roman historique très documenté en BD : l'Algérie de Ferrandez est un pays vivant, sensuel, rendu par des croquis et de lumineuses aquarelles. Une lecture intelligente et enrichissante.*

**FERRANDEZ, JACQUES**

Carnets d' Orient : Second cycle / <textes et illustrations> Jacques Ferrandez ; préf. Jean Daniel

Paris : Casterman, 2011. - 1 vol. (365 p.) : ill. en coul. ; 26 x 19 cm

**GYP**

*AlgéRien* / Gyps

Paris : GYPS , 1998 .- 47 p. : ill. nb ; 30 x 21 cm.

*L'humour grinçant de Gyps, jeune et talentueux caricaturiste algérien, lui permet d'aborder les sujets les plus sensibles et dramatiques sans tomber dans le cynisme ni l'accablement. Laissons-le présenter lui-même son album, ainsi qu'il le fait en épilogue : “ Gyps, c'est scandaleux, ça fait sept ans que l'Algérie vit les événements les plus dramatiques de son histoire, que des hommes, des femmes, des enfants, des bébés sont égorgés (..), et toi de quoi tu parles ? De notre vie sexuelle, de la tchitchi et des exilés ! ” “ Beh.. ça fait sept ans qu'on ne parle que de la mort, et moi j'ai eu envie de vous parler de la vie ”.*

**GOLO / DIBOU**

Chroniques de la nécropole / Golo & Dibou

Paris : Futuropolis, 2011. - 1 vol. (202 p.) : ill. et fotogr. en coul. ; 28 x 20 cm.

*Si l'on veut découvrir la face cachée de l'Égypte et l'humour décalé de son peuple, qui utilise la nukta, la blague comme kit de survie depuis la nuit des temps, il faut lire Golo. Se laisser porter par son regard à la fois tendre et acéré, son insatiable curiosité, et son incroyable humour souvent plein d'autodérision. Dans ce livre, écrit à quatre mains avec sa compagne Dibou, il retrace les années passées ensemble à Gournah (petit village situé à proximité d'un site archéologique à Louxor) du début des années 1990 jusqu'à sa destruction en 2010, sous prétexte de protéger le site. (Mais, ainsi qu'ils le soulignent, le tourisme de masse fait infiniment plus de ravages que ces quelques dizaines d'habitants... ) La décision d'aller y vivre, l'atelier qu'ils y créent avec les enfants, plus de quinze ans de vie et de rencontres sont retracés... comme si on y était !*

**MAALOUF, AMIN**

Le périple de Baldassare : Le Centième nom / Joel Alessandra ; d'après l'ouvrage d' Amin Maalouf "Le Périple de Baldassare"

Paris : Casterman, 2011. - 1 vol. (57 p.) : ill. en coul. ; 32 x 24 cm.

*Baldassare, un Génois d'Orient, officie dans le commerce de livres rares lorsqu'un client vient lui réclamer "Le Centième nom", un livre sacré censé délivrer le monde des malheurs qui l'accablent car il révèle le nom caché d'Allah. On est en 1665, à Gibelet (la Byblos libanaise), à la veille d'une année prétendument apocalyptique. Or, peu de temps après, un vieil homme offre ce livre au bouquiniste, qui le revend pour lui venir en aide, mais trop tard, le vieillard vient de mourir... De Tripoli à Smyrne, en passant par Alep et Constantinople, Baldassare part à la recherche du livre, accompagné de ses neveux et de la belle veuve Marta. "Quelle folie m'a poussé au voyage ?" se demande-t-il à la fin du premier tome... Suspense, en attendant la suite de l'adaptation en trois tomes du roman éponyme d'Amin Maalouf, magnifiquement mis en case par Joël Alessandra, expert dans l'art de dresser les décors dans ses tableaux à l'aquarelle.*

**MAHFOUD, AHMED HANY**

Les aventures de Jouha / Texte et ill. Ahmed Hany Mahfoud

Damas Paris : Mahfoud Editions Editions Jeunesse Sans Frontières, 2002. - 23 p. : ill. en coul. ; 30 x 21 cm. (Contes d'Orient)

**MAKYO**

Khalil Gibran : la vie de l'auteur du "Prophète" / adaptation et scénario Makyo ; dessins et couleurs N. G. Laval ; dossier Alexandre Najjar

Paris : Adonis, 2008. - 1 vol. (64 p.) : ill. en coul. ; 30 x 22 cm. (Romans de toujours)

*La vie de l'écrivain et peintre Khalil Gibran est en elle-même un roman, mouvementé et tragique ; ayant quitté très tôt son village natal au Liban pour s'installer en Amérique, en passant par Paris, cet esprit rebelle s'insurgea dans sa langue maternelle contre les maux de son temps et contre l'immobilisme des lettres arabes, puis publia en anglais des textes d'une grande spiritualité comme Le Prophète, universellement reconnu comme un chef d'œuvre. Véritable trait d'union entre Orient et Occident, il restera un merveilleux messenger de fraternité et de paix. Son existence est retracée avec sensibilité dans cette BD, qui comprend également un dossier documentaire et un lexique. Elle est de plus accompagnée d'un CD comprenant un PDF avec la traduction en français du Prophète et un enregistrement audio réalisé par le poète Salah Stétié, son traducteur.*

**OGHNA, MOSTAPHA**

Tajine de lapin / scénario et dessins Mostapha Oghnia ; couleurs Patrice Cablat

Rabat : Yomad, 2010. - 1 vol. (22 p.) : ill. en coul. ; 28 x 21 cm. (Yomad bulles)

**ROANNIE / OKO**

L'intruse : une internationale en Palestine (4 tomes) / Roannie, Oko

Paris : Vertige graphic, 2012. - 4 vol. (110 p.) : tout en ill., couv. ill. en coul. ; 24 cm. (L'intruse : une internationale en Palestine ; 4)

*Cette série de bandes dessinées retrace la rencontre de « L'Intruse », une jeune femme membre de missions civiles internationales de protection du peuple palestinien – avec « un peuple dont la terre est accaparée par un autre peuple « sans terre" ». Carnet de voyage, ces albums racontent de manière très vivante le quotidien du groupe, leurs rencontres avec Palestiniens et Israéliens engagés à leurs côtés, mais aussi, à travers de petites scènes loin de tout sensationnalisme, l'injustice qui est faite aux Palestiniens et les répercussions de l'occupation sur chaque moment de leur vie. Le dernier volume relate l'initiative d'ONG internationales en*

---

2011 pour tenter de dénoncer le blocus imposé à la Bande de Gaza suite à l'agression israélienne de 2008-2009, blocus encore en vigueur jusqu'à aujourd'hui...

**ROUGY, GAEL**

Sindbad le marin. Deuxième voyage / Gael Rougy

Bagnolet : Les oiseaux de passage, 2001. - Non paginé : ill. en coul. ; 8 x 24 cm.

**SACCO, JOE**

Palestine : dans la Bande de Gaza / Joe Sacco ; <trad. de l'anglais par Lorraine Darrow>

Paris : Vertige Graphic, 1998. - 141 p. : ill. noir et blanc ; 25 x 17 cm.

**SACCO, JOE**

Palestine : une nation occupée / Joe Sacco ; <trad. de l'anglais par Lorraine Darrow>

Paris : Vertige Graphic, 2001. - 141 p. : ill. noir et blanc ; 25 x 17 cm.

**TAREK**

Lawrence d' Arabie : la révolte arabe / Tarek ; ill. Alexis Horellou

Paris : Emmanuel Proust éditions, 2007.

*En 1916, en pleine Première Guerre mondiale, la France et l'Angleterre s'unissent contre l'Empire Ottoman. A ce moment, au sein même de l'empire, les Arabes de se révoltent contre le joug ottoman. Mais la France et l'Angleterre, bien qu'ayant besoin de leur aide, ne voient pas d'un bon œil la création d'une nation arabe où leurs intérêts ne seraient pas représentés. Dans ce contexte géopolitique complexe, intervient le jeune capitaine anglais T. E. Lawrence, envoyé pour aider les Arabes à préparer la grande insurrection contre les Turcs et donner à celle-ci "une couleur plus britannique". Il prendra fait et cause pour eux et deviendra, sous le nom de Lawrence d'Arabie, une véritable légende. Ce récit d'espionnage passionnant et bien documenté retrace en 2 volumes l'histoire de Lawrence d'Arabie.*

**TAREK**

Baybars / scénario Tarek ; Dessins Eddy Vaccaro

Paris : Editions Heupé, 2008. (Baybars ; 1)

---

## **Livres en arabe**

---

Consultez les [Coups de cœur](#) de la Médiathèque Jeunesse de l'IMA :